

PEQUEÑO DICCIONARIO
DEL IDIOMA
FUEGUINO-ONA

Con su correspondiente Castellano

1ª y 2ª PARTE

Por un Misionero Salesiano
De la Tierra del Fuego



BUENOS AIRES
—
TIPOGRAFIA SALESIANA DE ARTES Y OFICIOS
—
SAN CARLOS - ALMAGRO

Pequeño Diccionario

DEL IDIOMA

FUEGUINO - ONA

con su correspondiente castellano

1.^a y 2.^a PARTE

por un Misionero Salesiano

de la Tierra del Fuego



BUENOS AIRES

ESCUELA TIPOGRÁFICA SALESIANA

Repertorio Diccionario

DEL IDIOMA

ESPAÑOL - ONA

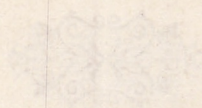
con su correspondiente castellano

T. V. 2.ª PARTE

Es propiedad del autor

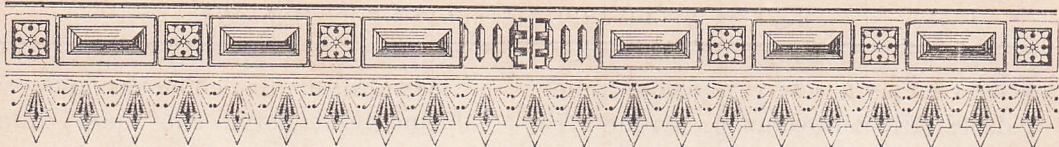
Por el Dr. D. J. GARCÍA

de la Tierra del Fuero



BIBLIOTECA

DE LA TIERRA DEL FUERO



Prólogo y Dedicatoria

Este conjunto de voces, frases y proposiciones del Idioma Fueguino-Ona, que por ser sumamente corto, pues apenas pasa de dos mil dicciones, y que yo titulo *Pequeño Diccionario*, no es otra cosa que la reunión de las palabras oídas de los indios de Nuestras Misiones de Rio Grande de la Tierra del Fuego y de San Rafael de Dawson, (una de las islas del Archipiélago Fueguino).

Estas palabras por haberlas oído muchas veces en sus conversaciones familiares, y entendido bien por haberme las hecho explicar por Indios que allegados á nosotros, comprendían suficientemente nuestro idioma, hasta lo hablaban y escribían, tengo una seguridad moral de que los vocablos contenidos en este *Diccionario* tienen realmente el significado que se les da en la lengua Castellana.

Los presento pues, como los he recibido yo y entendido, á mis benévolos lectores, sin tener no obstante la pre-

tensión de dar como verdad indiscutible que todos esos vocablos, aunque Onas en su origen, no tengan tambien otros sentidos diferentes de los que yo les he entendido, por la gran dificultad de pronunciarlos, no menos que de escribirlos, si bien haya usado mucha atención en el oírlos y verlos pronunciar, notando cuidadosamente los movimientos del cuerpo, los ademanes de las manos y muecas de la boca en el emitirlos bien cerca de mi oído, como si quisiera hacermelos imprimir en la mente, como se ve imprimir las palabras y sonidos en aquel nuevo y prodigioso instrumento conservador y reportador de la voz humana y de la música el *Fonógrafo*.

Nada empero tendrá que extrañar aquella persona, que para darse una satisfacción, visto y leído (á su modo) un vocablo, quisiera pronunciarlo en presencia de un indio, aunque fuera uno de los instruidos, y preguntarle si tiene el sentido que le fué asignado en cas-

tellano, lo viera reir y quedarse mudo, ó darle otra contestación, porque lo sumamente difícil está en la pronunciación aspirada, nasal y gutural á la vez, y casi diria poco menos que inimitable é incomprensible.

No presumo por lo tanto, presentar á los que verán esta obrita como perfecta, ni como intachable, pues aunque ultimamente, por habermelo impuesto mis Superiores, me haya aplicado con mayor atención á ello, con todo, creo deje mucho que desear y sea muy susceptible de aumento y de mejora.

Pero como el fin que al principio me había propuesto en el juntar esas diccionas era tan solo de dar á los lectores de mis «*Memorias sobre las Misiones Salesianas, etc.*» unos ensayos fonográficos del Idioma de nuestros Neófitos Fueguinos Onas; no me había preocupado mucho de ello y mucho menos me habria atrevido de echar mano á una obra filológica propiamente dicha, como podría parecer.

Nadie pues se admire si en ella no encuentra todo lo que podria desear, especialmente tratandose de un Idioma del todo nuevo y que nunca fué escrito.

Y como es muy posible que este Dicionario vaya en mano de alguno que conozca algo de este Idioma y más, talvez, que su mismo autor, así no solamente no tendria á mal cualquier observación que se le hiciera, sino que muy gustoso la recibiría y dandoles debidas gracias, prometería aprovecharla

en las subsiguientes ediciones, que probablemente se harán con aquel notable aumento y corrección, que el tiempo y la experiencia nos ofrecerán.

Mientras tanto si pudiera yo abrigar la esperanza de que este pequeño trabajo, aunque insignificante en su substancia, fuera de alguna utilidad para las Letras y llegara á despertar en los amantes de la Filología el deseo de profundizarse en ella, sirviendose de él, sería para mi la mas halagüena y abundante recompensa que por el tiempo y cuidado empleados en su compilación podría desear.

Confiado no obstante que vuestra indulgente benevolencia, querrá disculparme la cortedad de esta humilde obrita, en consideración de mis muchos deseos de ser útil, á Vosotros, Beneméritos Cooperadores y Buenas Cooperadoras, os lo ofrezco sea como fuere, seguro que lo recibireis como un obsequio, aunque corto, que en nombre de mis Compañeros y Coadjutores y de Vuestros Protegidos, los Indígenas Fueguinos, solo sintiendo en el alma que no sea cual desearia que fuera, y cual vuestra amabilidad merecería.

Que el buen Dios os haga felices es lo que sinceramente os desea mientras atentamente os saluda:

Vuestro humilde S. y Capellán

P. JOSÉ MARÍA BEAUVOIR.

Misionero Salesiano



J. L. Miguel Calafacte
Misión Salesiana—Tierra del Fuego—1899

Kalapacta! Kalapacta!...

He aquí un individuo injuriosamente creído canibal ó antropófago, devorador de carne humana.

Una his'oria — A fines de 1888 un tal Maurice con algunos compañeros como él atrevidos y desalmados, habían logrado sorprender cerca de la Bahía Felipe, N. de la T. del Fuego sobre el Estrecho, unos pobres Indígenas Fueguinos y, arma en mano, cual si fueran asesinos, los habían traído hasta la playa y, allí embarcados en un buque francés fueron llevados á París para ser presentados en la famosa exposición del 89 en una jaula y exhibidos al público curioso, cual tipo de salvajes antropófagos, á los cuales é, cierta hora del día se les echaba unos pedazos de carne semi-asada con un jarro de agua—*Oh auri sacroae fames!* ¡Que horribles delitos no hace cometer la execranda sed del oro!

Entre los once, pues tantos eran los Fueguinos, infelices víctimas del alevoso asesinato llevado á cabo por ese miserable Maurice, también le había cabido la desgracia á nuestro querido J. L. Miguel Calafacte

Llevados allá con cuales amenazas, malos tratos y vejámenes, no hay quien pueda decirlo;

después de algunas semanas dos sucumbieron á su triste suerte acabando su martirio.

Continuaban sufriendo indefensos aún en su horrible jaula los nueve restantes, cuando vino á conocimiento del Ministro Chileno en París que esos presuntos antropófagos exhibidos al público eran de la T. del Fuego y cabalmente de la parte de la Nación que él representaba. Horrorizado y lleno de justo furor por la injuria que se irrogaba á su patria, se presentó sin más al Ministro Francés de Relaciones Exteriores á reclamar por tan nefando delito un ejemplar castigo.

Pero el criminal, que naturalmente no tenía nada de zongo, maliciando lo que podía suceder, estaba despierto; así que no bien se apercibió que el aire olía á pólvora, abrió la jaula y tomó las de Villadiego, dejando libres sus inocentes víctimas, que el Ministro recogió y envió al Estrecho de Magallanes.

Llegados á Puntarenas, de los nueve quedaban solo cuatro, una vieja con un niño de unos cuatro á cinco años y un matrimonio; de los otros cinco, uno se había fujado y los otros habían muerto en el viaje. Obtuvimos del Gobernador de Magallanes el General Valldivieso, que nos los entregasen y en la primera ocasión los llevamos a la Misión de Dawson. El que esto escribe de vuelta de Montevideo, donde había ido por una diligencia



Kalapacta y José Fueguino
(en la Exposición de París—1889)



José Fueguino-Ona
En la Exposición Colom. Génova - 1892

encontré en el vapor inglés... de la carrera del Pacífico, un muchacho indio, que conocí que era Fueguino Ona y era cabalmente el quinto de los supérstites exhibidos en la exposición parisienne. Me le acerqué, le hablé, le di algunos confites y después de varias veces, le ofrecí que viniese conmigo, cuando llegásemos á su tierra. Viéndose bien tratado, quizás por la primera vez en su vida y prometiéndose estar bien conmigo, fácilmente se me adhirió y me tomó cariño.

Como llegamos á Puntarenas, el General Valdivieso, á quien hablé, no tuvo por inconveniente el dejarme. Esto sucedía á fines de Julio de 1890, varios meses después que ya habían llegado los otros cuatro.

Cuando entramos en casa apenas el chiquitín vió otro indio: *Kalapacta! Kalapacta!* le gritó, y

este sonriéndose y contestándole con otro nombre se le juntó sin más como antiguo camarada. A ese nombre fueguino suavizado en Calafate le añadí en la pila bautismal el de José, Luis, Miguel con cuyos nombres después se ha llamado y es conocido. Tendría entonces no más de 9 á 10 años y se aficionó tanto que cuando me veía salir de casa, temiendo no verme más, me quería acompañar, y no pudiendo, me seguía llorando, con la vista hasta que le era posible. Siendo como todos los muchachos juguetón y chistoso aprendió pronto á comprender nuestro idioma y á hablarlo discretamente. Lástima que nunca he podido inducirlo á estudiar; al contrario bastaba que le hiciera tomar la cartilla en mano para que se pusiera luego de mal humor y no hiciera más nada. Por lo cual se comprende claramente como en diez años con tanta comodidad no haya aprendido á leer ni á escribir. Sin embargo habla bien el castellano en modo que no se conocería que es indio si la figura no lo diera á conocer; aunque con los suyos habla el propio idioma sin ninguna dificultad. Aprendió discretamente á ayudar la misa, sabe las oraciones en latín y comprende el Italiano y alguna palabra de Ingles. Creció alto y robusto y se hizo muy servicial, de modo que cuando á principio de 1893 abrimos la Misión de la Candelaria en Rio Grande de la Tierra del Fuego, me fué de válido auxilio, ya sea como intérprete; pues fué y es mi lenguaraz y ya como ayudante pues es en el trabajo, muy voluntario. Sin duda que sus faltas las tiene como todo hombre, pero de eso á ser canibal, antropófago, es decir, cebarse, como una fiera, de carne humana como lo hizo aparecer el señor Maurice, hay gran diferencia y el afirmarlo es tal crimen de lesa humanidad que parece no merecer perdón. ¡Oh baldón de la humanidad!...

J. L. Miguel Calafate correspondió á las atenciones que le hemos usado y nosotros estamos bien contentos de él. La compilación de este Dicionario en parte se la debo como á mi intérprete principal. Para darle un testimonio de mi gratitud, publico su retrato con esos rasgos biográficos de su persona al principio del mismo Dicionario.



ADVERTENCIA

Y BREVES NOTICIAS

Muchos al oír hablar de los Fueguinos, á saber de los habitantes de la Tierra del Fuego, é islas adyacentes al Sur, al Sur Oeste y al Oeste, de la misma ha creído ser todos de una misma é idéntica raza y hablar todos el mismo idioma y tener todos los mismos usos y costumbres.

Los que han leído (ó leerán) *Mis memorias*, han podido ver como bien distintas sean las razas y costumbres de esos Indígenas y tambien lo podrán ver leyendo el *Breve Prospecto comparativo* que va á continuación.

Mas, para mejor esclarecimiento no será inoportuno hacer que precedan algunas breves noticias referentes á la posición de esa Tierra, sus nombres, las razas y números de Indígenas que la habitan; origen presunto de los Onas; su idioma, creencia y superstición.

Posición—Tierra del Fuego que los Indígenas llaman *Karu-kinká* ó *Tko-yuská*, es aquella grande isla que partiendo del Estrecho de Magallanes, en el gr. 52° 30' de latitud Sur se extiende hasta el gr. 56° 6' en el cabo de Hornos, y del grado 65° 5' de long. E. de Greenwich, del Cabo S. Diego sobre el Oceano Atlántico llega hasta el grado 74, 25' de long. O. confinando en el Oceano Pacífico con la extrema punta de la isla Desolación en el cabo Pilar.

Nombre—Le dieron este nombre, que dice el contrario de lo que es, las compañeros de Fernando Magallanes, que en Octubre de 1520 la descubrió, al ver estupefactos el sin número de humos que se veían en toda la extensión de aquella tierra y que no disminuían ni se apagaban al pasar de los días, sino que aumentaban y se extendían en todas direcciones. *Tierra de fuegos* debe ser esta dijeron; *Tierra de fuegos*, repitieron unos á otros: y el nombre de Tierra del Fuego le quedó en la Historia.

Archipiélago Fueguino por consecuencia vino al infinito número de islas, que de la parte Sur, S-O. y Oeste, de ella parece haberse destacado como partes menores de un todo.

Cuando haya sucedido el grande cataclisma que partiera del Continente Americano y diera origen á este Archipiélago, es ignoto hasta ahora. Lo que parece probable en un tiempo no muy lejano, debía estar unida á la Patagonia, á lo menos por varios istmos y que por eso los primeros Indígenas se hayan pasado y ahí hayan quedado después de su separación por no tener medios para trasladarse.

Origen de los Onas—Que los Fueguinos-Onas sean descendientes de los Tehuelches, hombres del Sur de

la Patagonia, habitantes limítrofes del Estrecho, hay mucha probabilidad, pues, tanto los unos como los otros son de alta estatura y por lo regular de cuerpo bien formado y en el idioma como en los usos y costumbres tienen también bastante analogía.

Idioma—Parece que el idioma Ona sea muy pobre; siendo muy pocas sus necesidades, parejos van los vocablos con que expresarlas; pero tiene mucha facilidad de formar nuevas palabras á medida que se le presenta la ocasión; p. ej. *koskot*-vaca, ó buey; *koskot-ka*-ternero, ó cabra; *Kmorrie*-caballo; *Tko-tere'n*-estudiar.

De este modo se formaron una gran parte de las palabras que presentemente usan entre sí los Indios de nuestras Misiones en sus conversaciones familiares. Así pude yo reunir la mayor parte de las voces que en este Diccionario llevo escritas, y de las que me aseguré por medio especialmente de J. Luis M. Calafate, joven indio, que desde doce años tenemos en casa, quien me ayudó como intérprete, no apenas abrimos la Mision en Río Grande.

Divinidad — De la Divinidad tienen una idea más que vaga, oscurísima; si es que con tal nombre se quiere llamar el *Kai'n-Sort*, una especie de espantajo colorado y chispeante fuego de los ojos, que se les parece, segun dicen, saliendo de las aguas.—Del *Jowe'n*, que dicen Dios, no saben decir nada completamente, aunque muchas veces se lo preguntásemos en varias ocasiones.

Sin embargo han formado el nombre de Dios *Jowe'n*; Padre de Dios *Jow-kon*, ó *Jow-liston*, y el Hijo de Dios *Jow-Klal*, ó *Jow-Kon-Klal*. A los cuales no pudimos descubrir si le prestan culto alguno, de que modo y en que circunstancia .

Superstición — De la luna (*Kre*) — creciente tienen un gran miedo, diciendo que para engrosarse se alimenta de criaturas, chupándoles la sangre; por eso cuando está ya muy gruesa (en el plenilunio) hacen gran fiesta toda esa noche con una algazara infernal, celebrando así la cesación del peligro de perder sus niños que quieren entrañablemente.

Ahora bien, las razas de Indígenas que habitan la Tierra del Fuego y las islas del Archipiélago Fueguino, son tres:

1ª *Los Onas*, que pueblan la Tierra del Fuego, desde la costa N. sobre el Estrecho de Magallanes, hasta el Cabo San Pablo, al Este sobre el Atlántico, y hasta la punta de la Bahía Inútil, al Oeste y todo el centro, en todos cerca de un millar.

2ª *Los Yahganes*, que pueblan la costa Sur de dicha isla sobre el canal de Beagle y todas las islas diseminadas hasta el cabo de Hornos, unos quinientos talvez, segun Mr. Bridges.

3ª *Los Alacalufes*, que vagan en los canales entre una y otra isla al Oeste sobre el Océano Pacífico, número más reducido todavía. En todos quizás no alcancen el número de dos mil (2,000) individuos.

Los de una raza odian y temen á los de las otras, creyéndolos monstruos feroces y antropófagos, sin entenderse entre sí. De donde hayan derivado, ni ellos ni nadie lo sabe.

Todo lo ignoran completamente y de nada se preocupan fuera de lo poco que les es estrictamente necesario para subsistir.

Esta natural indolencia es lo que los entorpece ó mejor dicho los embrutece, y que probablemente habría acabado con ellos en poco tiempo, aunque los blancos no hubiesen venido á invadir sus campos.

Breve Prospecto Comparativo

ENTRE LOS IDIOMAS FUEGUINOS

Y A H G A N - A L A C A L U F - O N A

TRADUCIDOS AL CASTELLANO

CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALACALUF
Hombre	<i>Chón</i>	<i>Oua</i>	<i>Ip'pa ú Hoiken</i>
Mujer	<i>Naa</i>	<i>Kipa</i>	<i>Ipachelis</i>
Hombre (genérico)	<i>Choón</i>	<i>Yámana</i>	<i>Hé kainé</i>
Cabeza	<i>Ahale'tá</i>	<i>Tacha ó Lamana</i>	<i>Orkuar</i>
Cabello	<i>Ahal</i>	<i>Ouchta</i>	<i>Terscaf</i>
Frente	<i>Osrl</i>	<i>Ochkach</i>	<i>Tel-kar</i>
Ojos	<i>Otrr</i>	<i>Téh-la</i>	<i>Telh</i>
Nariz	<i>Ol, ú Oul</i>	<i>Kachouch</i>	<i>Olelelsteiskat</i>
Oreja	<i>Scén</i>	<i>Oufkihr</i>	<i>Kiawin</i>
Boca	<i>Kaske'n</i>	<i>Ya</i>	<i>Aftakal</i>
Diente	<i>Ohor</i>	<i>Toun</i>	<i>Scerikti</i>
Lengua	<i>Chail</i>	<i>Lane</i>	<i>Lejéhl</i>
Labio	<i>Chäi</i>	<i>Yatateka</i>	<i>Affiry</i>
Cuello	<i>Oot'n ó Hult</i>	<i>Outa</i>	<i>Chal'erskal</i>
Mano	<i>Chén</i>	<i>Yach</i>	<i>Peher, ó Ter'ra</i>
Dedo	<i>Terr</i>	<i>Askal</i>	<i>Darkalkl</i>
Brazo	<i>Scikil</i>	<i>Kama'n</i>	<i>Per-karr</i>
Vientre	<i>Tkatr</i>	<i>Chélif</i>	<i>Kae'chel</i>
Pierna	<i>Tok'n</i>	<i>Ohikam</i>	<i>Kat</i>
Piés	<i>Halié</i>	<i>Kaoya</i>	<i>Katzors</i>
Comer	<i>Karte'n</i>	<i>Atama</i>	<i>Tohola</i>
Dormir	<i>My'ste'n</i>	<i>Aka</i>	<i>Cheeksta</i>
Fuego	<i>Jauje</i>	<i>Pouchaki</i>	<i>Tcharkouc</i>
Frio	<i>Kay'taro</i>	<i>Tarourou</i>	<i>Kizás</i>
Sol	<i>Kré</i>	<i>Leum</i>	<i>Arelók</i>
Luna	<i>Kreén</i>	<i>Anoka</i>	<i>Iekapesalok</i>
Noche	<i>Jank</i>	<i>Lakar</i>	<i>Akiowen</i>
Día	<i>Kerre'n</i>	<i>Maola</i>	<i>Kala</i>
Agua	<i>Chow'n</i>	<i>Tchima</i>	<i>Akschokuar</i>

CASTELLANO	ONA	YAHGAN	ALACALUF
Sangre	<i>Wuar</i>	<i>Chapa</i>	<i>Keplaik</i>
Enfermo	<i>Kuakta'n</i>	<i>Makañnikh</i>	<i>Halen</i>
Uno	<i>Sos, ó Sous</i>	<i>Kavuéli</i>	<i>Takonaído</i>
Dos	<i>Sōki</i>	<i>Amaka</i>	<i>Tilkaaon</i>
Tres	<i>Sauki</i>	<i>Maten</i>	<i>Kouf'ir</i>
Cuatro	<i>Koni-sōki</i>	<i>Kargá</i>	<i>Añletele</i>
Cinco	<i>Kismarey</i>	<i>Cup'aspá</i>	<i>Koupachpé</i>
Padre	<i>Hañ'n</i>	<i>Ymon</i>	<i>Telechaon</i>
Madre	<i>Mam</i>	<i>Dabí</i>	<i>Chaquí</i>
Hijo	<i>Lāl</i>	<i>Makon</i>	<i>Péhel</i>
Hija	<i>Kam</i>	<i>Maa'kipa</i>	<i>An'né</i>
Hermano	<i>Tacher</i>	<i>Harris ó Heirr</i>	<i>Arilaik</i>

Estas pocas palabras comunes á todos los idiomas del mundo, que van como ensayo comparativo entre las tres lenguas, creo serán suficientes, sea para darnos una idea cabal de la grandísima diferencia que media entre ellas, como para hacernos entender que ellos deben seguramente derivar de ramas, á la vez que diferentes muy lejanas una de otra. De ahí la razón de no conocerse, de mirarse mutuamente con recelo, temerse y hasta odiarse.

Desgraciados! He aquí adonde llega el hombre enteramente dejado á sí mismo, y cuando ya Dios no lo ayuda y no lo sostiene: á defigurar en sí la imagen divina, embruteciendo completamente su ser humano!...

Quien no ve aquí, por poco que lo considere, refutada cabalmente la arbitraria y heretical sentencia del racionalismo que quisiera hacer derivar del mono al hombre, perfeccionándose en la infinita serie de los tiempos?...

En lugar de ver el orangután hecho hombre, vemos al hombre rebajado poco menos que al nivel del mono, al cual tentó de asemejarse, y se le parece en cierto modo, menos en el pelo, que no puede verse y se arranca, y, en el rabo tambien, que un famoso Racionalista en prueba de ese aserto dijo haber visto en los fueguinos en su viaje á estas playas hace unos setenta años.

Cuando el hombre pierde hasta la idea de Dios, no puede ya progresar, sino que como inclinado al mal por su naturaleza, por irresistible necesidad debe caer y precipitarse hasta el abismo profundo del nivel del bruto, é impulsado además tiránicamente por su cruel y mortal enemigo Luzbel, tendrá inconscientemente á su propia destrucción, odiando y acechando á sus desconocidos semejantes. Así probamos hasta la evidencia histórica que ha sucedido á nuestros pobres é infelices Fueguinos.

PEQUEÑO DICCIONARIO

CASTELLANO - FUEGUINO - ONA

Contiene mil ochocientos setenta y seis (1876) voces comunes. Ciento y treinta y dos (132) nombres propios de personas y de parajes, y setenta y seis (76) proposiciones, inclusa la versión libre de la Oración Dominical.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
A			
Abajo	Mams	Acatar	Kaime'n
Abajo	Kuiyene'n (1)	ó respetar	Kaiule'n
Abandonar	Haitén	Acceder	Heyeye'n
Abonar.	Chesayén	Aceite.	Kool
Aborrecer.	Wuixibén	Aceptar	Kikarie'n
Odiar	Kanier'nén	Acostarse	Vruvache'n
Abrazar	Wuixén (2)	Adelantar	Chên (4)
Abrasar	Tkatén	Andar.	Chên
Abrazar	Kolsme'n (3)	Adentar (poner (	Wueyoxoie'n
Abreviar	Teske'n	diente ó morder(	
Abrigar	Mêskén	Adentro	Honik
Abrir	Asie'n	Aderezar (preparar)	Mooye'n
«	Kaviase'n	Adiestrar.	Hai-orrie'n
Abumar	Kooche'n	Adivinar.	Peumartel'n
« ó	Karche'n	Administrar. . . .	Kartsor
Absorver	Poowe'n	Admirar	Karspe'n
Abundar	Poker-you'n	Admitir en	Kuont-ar
Aburrir ó fastidiar	Chachke'n	la carpa	onike'n
Abusar	Kpaan	¿Adonde?.	Kisêm?
Acá (aquí)	Naïm	¿Adonde está?. . .	Kispy?
Acabar ó terminar{	Sciuvle'n	Adornar	Mielei'n
	Kieuvle'n	Adorar (rezar). . .	Kooche'n
Acampar.	Uyayén	Adormecerse . . .	Myste'n
Acariciar	Vuiacuch'n	Adoptar	Naam-son
Acariciar	Viekoch'n	Adunar	Meenscherke'n
		Afan	Homen
		Afear	Yefre'n

(1) He adoptado la letra k para denotar la gutural dura.

(2) La letra ï con dos puntos, sirve para demostrar la doble ii. Ej. Wuixén en lugar de Wuiixen; Naïm por Naim.

(3) La virgulilla ' antes de la 'n sirve para denotar su nasalidad final en los verbos, como en otros vocablos.

(4) El acento circunflejo sobre una vocal, la hace pronunciar larga.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Aferrar	Karsche'n	Alto.	Tohv ó Touar
Cuchillo	Pey-Karsche'n	Alumbrar. . . .	Mschekio'n
Aflar	Scemke'n	«	Kawenfi'n (2)
Afirmarse	Wenke'n	Alzar	Aïne'n
Afligirse (contris- tar)	Waikryin	Amante	Yake
Afligir.	Waicriën	Amar	Tkam'n
Aflojar.	Kaitien	«	Wikaë'n ó Wiekain'
Agua	Chow'n	Amargo	Chaltren
Agradar	Jaine'n	Amarillo	Tohol
Ahogar	Kootehe'n	Amarrar	Katt'n
Ahora.	Mahat ó maj (1)	«	Wiyuatte'n
Ahorcar	Wikotte'n	Ambicioso	Tul-kar
Ahorcar	Chalte'n	Amenazar	Weisksechón
Aire	Hoolpn	Amigo.	Yopen ó Karysyn
Ala	Kien	Amistad	Yewarsi
Alabar.	Kiavne'n	Amo (patron) . . .	Yemasi-eik
Alambre	Haiken ó Peart	Amontonar	Meikcherk
Alargar	Kuoike'n	Amparar	Wiriwenke'n
Alazan	Poote'l	Amputar	Wikochpan
Alcanzar.	Scioente'n	Anca (cadera). . .	Hess'n
Alegre	Huen ó Homlyen	Ancho.	Aitek
Alfiler.	Moh	Ancla	Yenikok
Alfombra.	Cheope	Anegar	Kmü'u'n
Algazara.	Wiu-uirisk	Angosto (estrecho)	Tell
Algo	Karvez-moon	Angulo	Sceskin
Alguno	Chon-ania'	Anillo	Kchenosmail
Aliento	Koojin	Animal	Youn
Alimentar	Karet-chove'n	Ano.	Koi ó Hounker
Alistar.	Weïykiotare'n	Anoche	Janjen
Aliviar	Aien-sowe'n	Anochecer	Steken ó Kren-kaisk
Aljaba ó faretra .	Hil-aar	Ansia (deseo fuerte)	Karkayen
Allá	Mahuin ó Mawot'n	Anteayer.	{ Acnamackchen- kams ó Laisch-naim
Allanar ó arrasar.	Pterikse'n	Antebrazo	Hauvr
Allegar	Tooniso'n	Antes	Lailout ó Noret
Alma	Karskarm ó Kaspé	Antiguo	Ohuen
Almacen	Holeikaw	Añadir-agregar .	Karar-cherkén
Almohada	Joome'n	Andar despacio. .	Clayove'n
Almorzar	Kren-kenike'n	«	ó Cheiche'n
«	Kaiamsk-karte'n	Apacentar.	Katawenie'n
Alpargata ó jota .	Yoïnim	Apalea.	Hoor-quien

(1) La letra *h* entre dos vocales sirve para denotar aspiración.

(2) La letra *w* entre dos vocales debe pronunciarse como *vu*, de modo que la *v* haga sílaba con la que precede. Ej. yev-uarn.

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Aparecer.	Kaupe'n	Arrodillar.	Kachepe'n
Aparejar	Chekse'n	Arrojar.	Korrien ó Yen
Apartar	Koch kaïn	Arroyo	Sciken-ha
Apedrear	Yar-kíeye'n	Arruinar	Chikech'n
Apejarse	Taaspke'n	Asar.	Karen toke'n
Apenas.	Mak-kist	Asaltar.	Chedme'n
Apestar (peste). . .	Tohon	Asco	Ohoche
Apetito (hambre) . .	Karayén	Ascender	Jorn'
Apilar	Armiyereke'n	Asediar.	Joorkane'n
Apio.	Scen	Asemejar	Makosceue'n
Aplacar	Tol-na'n	Asentarse.	Napeschio'n
Aplanar	Pterikse'n	Aserrar.	Kewe'n
Aplastar	Aguech'n	Así	Nemé ó Nun
Aplaudir	Uirikchichake'n	Asistir	Tuelfeny'n
Apoyar.	Karaakeka'n	Asma	Kameyaster
Apreciar	Kariakaye'n	Astíl (mango) . . .	Parró
Apresar	Uiuotte'n	Astilla	Artejal
Apretar.	Uiwakeche'n	Astuto	Cheikienanepe'n
Aprobar	Karsmeche'n	Asustar.	Karspe'n
Apuntar.	Kosvle'n	Atacar.	Jorjeye'n
Apurarse	Kmankich'n	Atado	Hoor
«	Cheik'n	Atadura	Yat'en
Aquel y aquella . . .	Peumá	Atar, hacer nudo . .	Uutn
Araña	Pahten	Atento	Aiktel
Arañar.	Kascarie'n	Aterrar.	Kien-arnechek
Arbol	Huenchie	Atestiguar	Eukomke'n
«	Harnechon	Atizar (fuego) . . .	Jaujee'n
Arco (arma)	A ó Yaur	Atorno	Keren-hoi
Arco-iris	Chalp	Atontar.	Al'ualén
Ardor	Tokn-chio	Atormentar	Kaam
Arena	Tol	Atorrar.	Alow-pe'n
Arma (flecha)	El ó Yar	Atracar.	Toni-sope'n
Aro (no usan)	Scenoskare'n	Atrancar	Hoke'n
Arpon	Parrone'n	Atrás	Koiske
Arponear	Chopén	Atrasar.	Kom'ni
Arrancarse	Chen'ne'n	Atraveser.	Hauken
Arrastrarse	Hese'r	Atrevido	Enkarten
Arrear	Hon-chen	Atropellar.	Uiwan'nen
Arrebatar.	Hurten-se'n	Aturdir.	Tei kele'n
Arregler	Aurm-che'l	Aullar	Aul ke'n
Arrepentirse.	Uerektolue'n	Aurora	Ten' nher
Arrestar	Scin-niy'n	Ausente	Koom'né
Arriba	Parre ó Haïne'n	Austero.	Vuison
Arrimar	Toni-sopen	Avanzar	Koheke'n
Arrinconar	Michnemenok	Avergonzar	Korpe'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Ave (pájaro) . . .	Cha'chen	Barril	Toucu
Avisar	Kuón	Barro	Taa
Avistar.	Hai ke'n	Barrote. ,	Koschen
Avivar.	Kamana-miyin	Barullo.	Chaanpen
Autarda (caiquen). .	Aar. Aro	Bastar	Kapase'n
¡Ay! (dolor) . . .	¡Ay!	Baston	Haart
Ayer	Aykams	«	Haskochen
«	Ma ó Kecnay	Bastonazo.	Kikan-haart
Ayudar.	Yopeneyón	Basura	Hocché
Ayunar.	Kariope'n	Batir (golpear) . .	Kikaye'n
Azotar.	Korkien'n	«	Karsciak'n
Azul.	Toore ó Sejel	Baul.	Kasu-lipsen
«	Schehen	Bautizar	Koliote'n
Azuzar (perros) .	Hemvol'n	Bayo (rojo bruno). .	Pohotel
B		Beber	Chete'n
Baba.	Chacl	Becerro.	Koskoluin
¡Báh!.	¡Vual! ¡Hej	Bello.	Holich
Bahia	Korsk	Befa ó desprecio .	Heyen
Baile	Klokeu	Besar	Viekote'n
ó danza.	Helek	Beso.	Chichen
Bajo.	Tesn	Bestia	Kuacar
Bala.	Koliot-ya	Bicho	Tapelu'in
(de Cristiano flecha		Bien	Kepan
Balar (de las ovejas)	Haye'n	Bigote	Kartscheks
Balazo	Tkomist-ya	Blanco	Csol
Balbucear.	Kast'le'	Blando	Kat'n
Balde	Tonco ó zor	Boca.	Kasken
de cuero	Scen	Bofeton.	Weyecosk
Balsa	Kat	Bola.	Hatú ó Tukel
Ballena.	Hóchin	Bolita	Tukerká
Bajar	Nemese'	Bolsa	Sorem ó Sort
Banca	Hepe	Bordo (á	Yenikal
Bandera	Pa-kiente	Borracho	Hoiken
Bañar	Kot-che'n	Borrar	Haam
Barba	Klata ó Chey	Borrasca	Vúúú
«	Kartsehe ó Jas	«	ó Sciomikajen
Barato	Ke-pe-sué	Bosque.	Vuinche ó Erisk'n
Barco	Yenilská	Bosta (estiércol) .	Sā
Barra	Uiártik	Bostezo	Charscer
Barranco	Tarsn	Bota.	Janmi
«	Sciemps	Botar	Yennit'n
Barrer	Nentkone'n	Botella.	Ewrr
Barriga.	Katr ó Parrsk	Botin	Paúr
		Boton	Satim-chen
		abotonar	M'ch'ne'

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Bramar	Hayer'n	Caduco	Tei-kel
Brasa	Kar	Caer	Kuveyén
Bravo (perro) . . .	K'mal	« ó	Cheunén
Brazo	Mar ó Sikil	Cagar	Sastrr
Brazo derecho . . .	Nien-eká	Caido	Kuiyen
Brazo izquierdo . .	Ani-ká	Caja	Lahalt
Brillar	Wotr'kaite'n	Cal	Karmiel
Broma ó burla . . .	Kalmeyen	Calafate	Kor
Brazalete	Chemkr	Calavera	Aháletá
Brotar	Vuey'n	Calcular	Hemkam'
Brujo	Joón	Caldear	Took'n
Bueno	Holichen	Caldero	Chok'n
Buey	Keskot	Calentarse	Klokén
Bufon	Miyayen	(caliente)	To-kén
Buho	Jauje	Calificar	Kochkninamoki'
Bulla	Champen	Calmar	Sot-kayén
Bulto	Halchün	Calor	Pot-ken, ó Kmon
Buque	Yeni	Caldo	Koul
Burla	Kalmeyen	Calvo	Osla-ken ó
Buscar	Vüiayne'n	(sin pelo)	Ahala-kom
Busto	Kaskin	Calzado	Kab' ni
C		Callar	Yosé son, ó
		«	Jooch'k
		Calle	Vuasck
		Cama	Chekaw
		Cámara	Nen
		Cambiar	Viekarién
		Caminar	Chên ó Cheichén
		Camisa	Cal kenkeca
		Campana (tocar) . .	Mikenién
		Campo	Aron
		Canal	Kûar
		Canasto	Thai
		Canastillo	Thai-ká
		Canción	Yewé ó
		ó cantar	Kasik ó Casche'n
		Canelo (arbol) . . .	Chalkeniké
		Canilla	Kaach
		Canoa	Scien-Kyení
		Causar	Kooch-kén
		Canto (i cantor) . .	Yeuvr
Cabalgar	Hohoc'	Canoso (pelo blanco)	Ahal-sol
Caballo	Kmorrie'	Caño	Kast-ken
Cabaña	Kav'ui	Cañón	Caskos'u
Cabello	Ahal	Capa	Huli, ó Sour
Cabellera	Ahal		
Caber	Magaspe'n		
Cabestro	Mohin		
Cabeza	Ahalétá		
Cabezada (golpe) . .	Aha le tayen		
Cabezal	Kome'n		
Cabo	Kaaco		
Cabra	Koscot'ká		
Cacarear	Han' é n		
Cachete	Koscía		
Cachorro	Ská		
Cada uno	Coin' chen		
Cadaver	Tohotl		
Cadena	Sasmechen		
Cadera	Hoouki, ó		
« Anca	Ess'n, ó Eskr		

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Capa de guanaco . .	Tohol-sour	Catre	Hekaalk
« de zorro . . .	Was' sour	Cauce (lecho del río)	Seikenionk
Capaz	Karekén-olchen	Cauto	Clayowen
Capataz	Chail	Cavar	Hayenassón
Capar	Heil-cachéu	«	Kícolé
Capilla ó	Kav-kochen	Cazar (pájaros) .	Chache-wainén
(casa de oración) .	«	« « ó .	Pawén ó Kosén
Capitán	Chon-kain	Cebar	Woltemken
Capón	Scielche, ó Kme	Cebo	Hol
Capote	Kakón	Céfiro (v. de oeste)	Kenenikayen
Cara	Kose	Cegar (quitar la	
Caramba!	Wuál	vista)	Otrr-kachén
« ó	Uniu-nña!	Ceja	Hemschek ó
Carbón	Kar	«	Hemspak
« de leña . . .	Jauje-kar	Celar (observar) .	Wiaikemén
Carcajada	Vueyayen	Celo (ardor) . . .	Wanion
Carcáz	Hél-aar	Celoso	Nor
Carcel	Chon ta-asvuivaten	Cena	Kau-karten
Caridad	Haage	Cenar	« «
Callampa (hongo) .	Alpentén	Ceniza	Hapl'
Carancho	Karr-kai	Centro	Spani
Carestía	Karaweson	Ceñir	Kruatén
Caro	Wiekayén	Cepo	Ho
Cargar	Eskarién	Cerilla (de la oreja)	Scen-kasken
Cargo	Karmoin		Tonisufen ó Tooni-
Caricia	Hochen	Cerca	chon
Cariño	Homulien	Cercano	Kaunisokan
Carne	Yepp'rr	Cercar	Hojén
Carnero	Owekarn	Cerco	Horeil
Carnicero	Yepp'rr-kau	Cerdo (puerco) . .	Horriér
Carrera	Hoké	Cerrar	Jaun'en ó Jarioje'n
Carreta	Ahal-etan	Cerrazón	Pale (nube) Ooijió
Carro	Karjac	Cerro	Tkuoi, ó Ktei,
Carrillos	Honkén	«	Huarn
Carpa	Ktai	Certero	Karco-suwien
Casa	Kau ó kayú	Certeza	Sciowar
Casar	Koscen	Cerviz	Keèt
Cáscara (corteza) .	Kalpen	Cerebro	Ahale'tá
Casi	Hautkist	Cejas	Heikó
Castigar	Wueyakan	Sobrecejas	Oicheks
Castigo	Kan	Cesár	Ya sevl'
Casto	Sokpen	Cicatriz	Wscechaanken
Castrar	Heil-kachén	Ciego	Haik-sovn'
Catarata	Kochrr	Cielo	Scio-hon ó Sción
Catarro	Kasquenier	Cigarro	Mkaskawke
		Cima ó cumbre . .	Kuoialekòsk'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Cinco (5)	Kismarei	Cocina	Auskarmtoken
Cinchon	Pahten	Cocinar.	Metóje'n
Cinta	Kalaamten	Coche	Epé
Cintura.	Tetik	Codicar	Kare-kuame'n
Circuir	Mkostikcie'n	Codo.	Tistr, ó testr
Círculo.	Wiyischekaren	Coger (tomar) . .	Orsti'n
Cisne	Jum	Cogote.	Hootó
Civilizar	Koliote'n	Cohabitar.	Wiyiskawe'n
Claro	Epíke	Cohete	Haskpen
Clavado ,	Maten	Cogear.	Hechke' ó
Clavo	Moho	Cojo	Erke'n
Clavija.	Mohoka ó Paasl	Cojudo (entero). .	Marrhé
Chaura (fruta del campo)	Schals	Cola.	Hosc
Chata (bote sin qui- lla.	Yen'yahon	Colar	Koscle'n
Chato (de nariz) .	Ol-chek'n	Colcha.	Hooli, ó huli
Chico ,	Tesner, ó Tapelsu'e	Colgar.	Weke'n
Chiflar	Yot-te'n	Cólera (rabia) . .	Tolchalke'n
Chiquero	Yowen-kaw'n	Cólera (peste) . .	Pahaki
Chispa (de fuego). « «	Jaujeka-jarche ó Hastspe	Colina	Petkmo.
Chiste (palabra jo- cosa).	Hemmmé	Colmar (llenar). .	Chatrr
Chocho (viejo debi- litado)	Hacht ó Otkeskatke'n	Colmilio (diente) .	Tel-uwí'n
Choque (golpe de encuentro) . . .	Wiekanskir	Collar (de huesito) « de conchitas « « ó	Kel-ches Kolin kuarchrs Chicol
Choro (marisco) .	Chamno	Collar (otro) . . .	Totl-kot, ó Welch
Chorro (de agua). « caído de arriba	Koisel Kootrr	Colocar.	Csayemich
Choza	Kauyany	Color	Hákel
Chubasco (c o n viento).	Kohocher	Colorado ó rojo. .	Ot'n ó Poote'n
Chúcaro (caballo indómito) . . . (	Epeison ó Aimere- morrye	Colorear	Pometre
Chuchu (témblor de fiebre)	Tenteren	Columbrar (ver de lejos).	Toni-haïk
Chupar	Chichén	Combatir	Kekeye'n
Clemente	Hanen	Comer	Karte'n
Cobarde	Clan, ó Wanion	Cometa.	Scion-hai'n
Cobertura.	Hooli, ó huli	Comezón (picazón). Como	Katuaifi'n Honest
Cobijar	Austelhn	Comodidad	Kpa'n
Cocer	Hon ó Tokner	Cómodo	Kuand-lanke'n
Cocido	Ek-hoon	Compañero	Yope'n
		Compañía.	Yikuakope'n
		Compasión	Haké
		Complacer	Heskskeno'n
		Completar.	Mahachesónak
		« ó	Honkenayek
		Cómplice	Mainak-caraye'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Componer.	Miyel'e'l	Contestar.	Sowi'n
Comprar	Karié ó	« (no quiero)	Oñer
«	Nauke'n	Continuar.	Hat soe'n
Comprender	Hasmayust	Contra.	Kanke
Comprimir	(Werekcheka-	Contrariar.	Kánkere'n
	(tueye'n	« ó	Vuiyekeya'n
Comulgar. ,	Hjoote'n	Contrastar.	Wiyekepe'n
Comun.	Magues	Contrato	Guën
Con	Yacas	Contristar.	Waikryi'n
Cóncavo	Konq	Convenir	Hekaye'n
Conciencia	Jaamr ó Korke	Conversar.	Kiosce'n
Concierto	Makescote'n	Convidar	Korki'e'n
Concluir	Yaseul'en	Copa ó vaso	Cartschet
Concurrir (reunirse)	Weyiskoiskote'n	« «	Hau'n
Concha.	Kaláp	Copiar	Kartare'n
Condénar.	Kartcsaik	Copo (de nieve)	Kawi
Conducir	Kuaniwe'	Coraje	Kmol
Conceder	Hayaye'n	Corazón	Tol
Concilio	Markes-oyen	Corbata.	Jotmen
Concordar.	Yacowe'n	Cordel	Kaco
Confesa.	Sari'e'n ó	Cordero	Kmeen
«	Wik-oscioscen	Cordon.	Yaakion
Confiar.	Wiekare'n	« ó	Cap-tipson
Confortar.	Hon-pe'n	Corneta	Caske
Confusión.	Koorpe'n	Corona	Alai-kemken
Confin ó límite.	Hoscke'n	Corral	Horlail
Conformar	Yahasowe'n	Corregir	Ayorrie'n
Conocer ,	Norwiwaike'n	Correr	Hocke'n
« ó	Kschoe'n	« ó	Wesike'n
« ó	Kaikske	Cortar	Pan'he ó Pek
« ó	Wiyekaorie'n	«	Kevin, ó Kenner
Consejo (aviso).	Weyecseyer	Cortar pelo	Coite'n
Conservar.	Koake'n	Cortina.	Cawaiohca
Consolar	Hoon-pe'n	Corto (breve)	Tesn'e
» ó	Kikankiosce'n	Cosa	Chale
Construir.	Heki'n	Coser (con hilo)	Hon
Consuelo	Hikankiosce	Costa	Honviken, ó chawr
Consumar.	Wek'n	Costar.	We'n
Considerar	Hayke'n	Costilla	Par
Consultar.	Kucheye'n	Costura	Yok
Constante.	Sowk-pe'n	Cráneo.	Ahale-kalp
Contar.	Hemka ó Koinch'n	Crece.	Chowe'n
Contemplar	Tentere'n	Creer	Chowar
Contener.	Haspe'n	Crepitar	Kastier
Contento	Wuin ó Homlye'n	Crepúsculo	Chorekipa'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Criar	Mnamne'n		
Criatura	Echernaso'n		
Crimen	Mataste ó Yatán		
Crin	Hasc		
Cristiano	Kolliot		
Cristianar	Kolliotén		
Crónico (mal)	Ta-sopacso		
Crudo	Chan'e		
Cruz	Kaame'n		
Crujir	Chamkén		
Cuajar	Kuiyech'n		
¿Cual?	Kispin-káw?		
Cualquiera	Kispiniscisce'a		
¿Cuándo?	Kuiskayke?		
Cuanto	Kiëskán		
Cuarto (dep. de carne)	Yeprrr-taaspaaik		
Cuenta	Kuiskovikikat		
Cuerda (de pasto ó salgazo)	Tersteum		
Cuerda	Kam ó Mohji'n		
Cuesta (a)	Kanscen		
Cuatro (4)	Koni-soki		
Cubrir	Jaje'n		
Cuchara	Cham ó Jarawe		
Cuchillo	Pey ó Tpie		
Cuello	(Oot'n ó Hutl ó Hotélk		
Cuerno	Hosjó		
Caero	Hotl		
Cuerpo (del hombre)	Chón		
Cuervo	Tparra		
Cueva	Halam-spèn		
Cuidar	Henvupen		
Cuidado	Wuichiscemá		
Culebra (lagarto)	Kelpen		
Culpa	Yaaspensek		
« (falta ó pecado)	Hachkom		
Cumplir	Scievlve'n		
Cúmulo (nubenegra)	Par-pále		
Cuna	Tahal		
Cuña	Kchaskel		
Cuñado	Yuwai		
Cururu	Hep'e ó Ap'e		
		D	
		Dar	Kartke'n
		Decencia (aseo)	Holiche'n
		Delante	Kork
		Debajo	Kams
		Decir	Yellio'n
		Declamar	Yossen cheyek
		Dentro	Som
		Declive (cuesta)	Nemse
		Débil	Alioke'n
		Decoro (respecto)	Hadskeyiche'n
		Derecho	Keste'
		Decrépito	Cheskeye'n
		Dedo	Terr
		Defecto	Chayekaske'n
		Derramar	Komsche'n
		Dejación (flojedad)	Yipsere'
		Despreciar	Heye'n
		Dejar (soltar)	Mehenker
		Descubrir	Karabuaine'n
		Delgado (sútil)	Kat'n
		Descansar	Kme'n
		Deliquio (desmayo)	Hadlioche'n
		Desatar	Kokche'n
		Desangrar	Juan'wia'n
		Desenvolver	Kascie'n
		Descalzar (sacar zapatos)	Kache'n
		Despertarse	Kosemche'n
		Descargar	Kareke'n
		Degollar	Wiekenipe'n
		Demora (tardanza)	Kars'n
		Despues	Mahá
		Demente (loco)	Helw'n
		Defender	Tayeta'n
		» ó	Weyeka'n
		Despacio	Clai'n-kaith
		Destetar (quitar la leche)	Kichache'n
		Día	Kerre'n
		Diarrea	Hoke'n
		Diente	Oor
		Diez (Nº 10)	Karai-kismarei

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Dios	Jowe'n	Ensuciar	Wiruowase'n
« Padre	Jow-liston	Escupir	Pêti'n ó Pote'n
« Hijo de Dios	Jou'kon	Ese, eso y esa.	Pen'á
Padre	Yow-klal	Escoba	Kau-kocche'n
Difícil	Kartare'n	Escribir	Tko-tere'n
Difunto	Wuleche'n	Estudiar	Karjowe'n
Digerir	Wené-nemisk	Espaldas	Koie'n ó Matanzas
Dísculo (travieso).	Aímeré	» ó	Hatenk
Distancia	Tonik	Espanto	Tentere'n
Distribuir.	Ma'kar	Espina.	Mech
Divisar.	Haiawentso'n	Espinazo	Mahai
Doce (Nº 12)	Karai-chenui'n	Espíritu (bueno)	Jowe'n
Doctor.	Joo'n	Estarnudar	Choye'n
Dolor	Chalje	Estar	Kpe'n
Dormir.	Myste'n	Este, esto y esta.	Hayn'á
Dos (Nº 2)	Soki	Estómago.	Kêti'n ó
Donde?	Kispi?	»	Zciar
Donde está?	Kisont? ó Kaispatá?	Estrecho	Xoore'n
Doctor grande.	Joon-kar	Estrella	Tell ó Tillr
Dulce	Mache'n	Estribo	Kon'ei
Duro	O'cheche	Estrangular.	Kchalte'n
Duelo (pelear entre dos)	Soki-wieka'n	Espejo.	Kemaruaike'n
E		Esperar	Korekeso'n
Echar.	Wie'n	Espirar (morir).	Kaw-leche'n
Enemigo.	Han-ne'n	Espuela	Mohyon-mate'n
Echarse al suelo	Juane'n	Espuma	Vuichr ó Huilk
Enfermo	Kuakita'n	Eterno.	Adsowe ó Nohor
Enflaquecer.	Chewelsje'n	Exceso.	Xare'n ó Keste'n
Engordar.	Otemje'n	Explanar.	Pterikse'n
Encontrar (algo)	Euvé ó Kuwe'n	F	
Enojarse	Scepe'n ó	Falda	Kawsonei'n ó Yoi- nene'n
Enojado	Tolipe'n	Fajar	Wat'en
Enterrar	Kaye'n	Farol	Skchesumei
Entrar.	Hasje'	Fase (de la luna).	Fleche'
Envolver.	Hecchar	Fatiga.	Horn' ah
Empujar	Wiwamie'n	Fardo (atado)	Xeen ó Hat'en
Equivocarse.	Waite'n	Faltar	Hachkón
Escarchar	Yeche'n	Fastidio (gana de nada)	Toutloche'n ó Koochi'n
Escapar	Taaye'n ó Yuke'n	Fabricar (casa).	Raw-viemiel
Escondarse	Gusmete'n	Falso	Kaw sioweve ó Lyke'n
Escrementar.	Shaa ó Sastre'n		
» ó	Urushaich		

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Feo	Yipso'n	Girar	Hoike'n
Fértil	Chowte'n	Generoso	Helarne'n
Fiesta (el día Domingo)	Pe'n	Grande	Tahuer ó To'n
» ó	Kijoipe'n	» ó	Haje'n ó Tokoj
	Majes-pe'n	Granizo	Jósc
Fiebre	Xamejuar	Grasa	Hol
Fiel (amigo mucho)	Jaine'n	Gritar	Wake'n
Fierro	Hanr ó Haike'n	Gritón	Waye'n
Fijar	Otrr-je'n	Grueso	Kyótero
Flaco	Cheweel	Grano	Arnechons
» (puro hueso)	Pâscer	Gruta (caverna)	Arwen-aspi'n
Flecha	Yau, ó Ya	Grato (reconocido, rinconoscente)	Yataike'n
Flechar	Wiekmate'n ó	Gracil (flaco)	Cheule'n
	Wieye'n	Golondrina	Chepach
Flojo	Hange'n	Gordo	Ho'te'n ó Utte'n
Flor	Kospe	Gola	Hoch'ne
Flamenco	Telll	Golpe	Karsciak'n
Flotar (estar agua arriba)	Komkersche'n ò Chow-Kere'n	Gorra	Hachl
Fluctuar (de las aguas)	Kuere'	Gota (de agua)	Tissne'n
Foca (lobo mar.)	Koori	Gozar	Toópene
Fosa (sepultura)	Hais'n	Glotón	Toonte'n
Frágil	Alioke'n	Gofó (necio, leso que no sirve)	Yepse'n
Frente	Horsl	Guanaco	Yowen
Frental (diadema)	Kochel	Guardar	Hemhoi'n
Frezada	Hooli ó Huli	Gusano	Chapel
Frío	Kayitao	Gustar	Huleche'n
Fuerte	Chalk ó Kemke'n	Guerra	Wijikeie'n
Fuerza	Xore'n	Gusto	Wijkaye'n
		Guiar	Kuai-wen'en
G		H	
Gana	Karsite'n	Haber	Haikserye'
Galope	Wiyaye	Hablar	Yose'n
Garganta	Hech	Hacer	Hate'n ó Kascie'n
Galgo (perro de caza)	Hokrrne	» ó	Warre'n
Gancho	Horkonige'n	Hacha	Hocher
Gemir	Kor'wia'n	Hachón (p ^a alumbrar caza paj.)	Kekl ó Hil-ler
Gente (poca)	Kikar-sowa'n	Hallar	Kewe'n ó Yesh'n
Gente (población)	Guaskite'n	Hálito	O'im' en
Gesto	Nestiemka'n	Hambre	Karray
Giba ó coroba	Hatksto'n	» tener	Karrayné

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Hambre tengo . . .	Karray mi	I	
Harina (de thai) . .	Jokte'n		
Harto	Tasc	Idea (cosa pensada)	Karjuwe'n
Hedor	Ewuache'n	Idioma (El hablar	
Hediondo.	Vuach	de muchos) . . .	Makes-yose'n
Helar	Yeche'n	Idiota (q' sabenada)	Karakersowe'n
Hembra	Chey'n	Iglesia.	Koche'n-kau ó
Hervir.	Vuere'n ó Kuere'n	(casa de oración)	Haitkotsayek
Hermano.	Tacher ó Yewaiká	Igual	Keisre'n ó Kisó
»	Heirr? Olchen?	Iluminar.	Jau-jenek
Hermana.	Torkam	Impedir	Kanier'nek
Hermanos (engen.)	Worreng ó Yourká	Imperar	Tolchal' en
Herir	Werwacher	Imprecicar (maldecir)	Yepinen-koche'n
Primo hermano . . .	Yawaiwain	Impusar	Karamn'en
Hierro.	Haije'n	Imitar.	Karsciake'n
Higado	Kay ó Pechske	Incendio.	Kaikayowumke'n
Hijo.	Lal ó Yoklal	Incisión	Karacher
Hija	Kam ó Yektam	Inclinar (cabeza) .	Hal-ochjeye'n
Hilo.	Yousj	Incurable	Tasuk-paakso'n
Hipo	Sakirrt	indiano	Tkoyuska
Hielo	Yosc ó Scetr	Indigestión	Karten-sowe'n
Hinchar	Xene'n ó	Ingresar.	Honije'n
Hincharse	Haanke'n	Inmundo (sucios)	Yipso'n
Hombro	Doy'n ó Koie'n	Insecto	Chapel
Hombre.	Chón	insistir	Yatkayen'
Hombres	Chón-poker ó	Interior	Karenje'n
» muchos	Kar-chón	Interrogar	Mierne'n
Hoy.	(Hanakenek ó Ya ó	Inutil (para man-	
	(Yewaik	dar).	Sció
Hoyo	Hay'en	Inválido	Johochi'n
Honda	Sin' ke-Scienikey	Invierno	Tkosik
Hondura	Hasce'n	J	
Hongo.	Alpe'n		
Horror.	Chalke'n	Jabón	Naiká
Hojas	Sen	Jaula	Haike'n-kaspi'n
Hueco (vacío). . .	Ha'im'ka	Jarro	Xare'n Kuimtam-
Hueso	Ko		haye'n
Huevo.	Hèil	Jemir.	Pawen ó Korwia'n
» de pájaros . . .	Chach hèil	Jinete.	Jmorrienepe'n
Huida y huir . . .	Chene' en ó Yayo'n	Juego y jugar. . .	Terre'n
	ó Tschione'n	Jueves (día). . .	Ayuke'n
Humear y humos. .	Teh' en	Justo	Ahne'n
Humo del fuego . .	Tah-ner		
Hurtar.	Hurte'n		

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Y			
Yacer	Hjam	Lima	Painél
Yagan hombre. .	Vóo'n	Limpiar	Wrikaa'nú Otche'n
Yegua.	Cheyowe'n	Limpio.	Aner
Yerba.	Taw'n ó Vue'n	Libro	Tkoo
Yema (de huevo). .	Heíl-henst	Lindo	Olche'n
Yugo	Halle-koti-jam	Lijero	Sui ó Cheyé
Yunque	Haiskéneke'n	Listo (pronto) . .	Austakieulsmé
Yo (pron.)	Ya ó Ainá	Lobo (marino) . .	Kore'n ó Koori
L		Loco.	Koiken ó Helwi'n
Labio	Chaaí	Loro.	(Jewinar ó Jossen-
Labrar.	Karekén		(cache
LadRAR.	Wuak'n	Lucrar (ganar) . .	Jorjewlén
Ladron.	Jami'	Luego	Kuerpán
Lagartijo	Kelpi'n	Luz	(Kesripe'n ó Sche-
Lágrimas.	Holká ó Ká		(ke'n
Lagrimar	Pootji'n	Luna	Kree
Lado (derecho). .	Manikeke'n	Lunes (dia) . . .	Jork
« (izquierdo) . .	Yikuakenke'n	LI	
Lago ó laguna . .	Chow'n	Llamar.	Kwue'n
Lamer	Hakten ó Chiote'n	Llama (de fuego) .	Chahleté
« ó	Wrikote'n	Llaga	Toner ó Che
Lámpara	Scheki'n	Llano	Haark'n
Lana	Paj ó Jas	Llave	Kawiasméchele
Lanzar (flecha). .	Wieye'n	Llegar.	Je'n ó Mahaje'n
« (vomitar) . .	Tjohori'n	Llanto	Holje'n
Lástima	Kaijene	Llenar	Xare'n
Lavar	Kikoner ó Otche'n	Lleno	Scion'en ó Ksare'n
Latir (del corazón).	Toluken	Llevar	Waha'n ó Hewa'n
Lazo (de tendones ó	Younjaure'n	Llorar	Holje'n ú Oochel
« (de cuero de anim.	Mohjin	Lloron	Holspe'n
Leche	Chitr	Llorona (mujer). .	Sowien'na
« dar.	Chete'n	Llover	Kanchalw ó Tkaa'n
Leer.	Kosciosce'n ó Jote'n	Lluvia	Chalún ú Honr
Lechuza	Tewte	Lluvioso	Kewkayew'n
Lengua	Chail.	Llamarada.	Chaluete'tón
« hablada . . .	Huikaá	M	
Leña	Jauke	Machacar.	Karsciak'n
« cortar	Jauke-pa	Machete (cuchillo	
Leso (necio) . . .	Jepse'n	grande	Pey-tón
Lejos	Toón	Madrugar.	Hainen-magkón
Levantarse	Haine'n	« ó	Cheyi-Kaine'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA?
Madera.	Kedli'n ó Oinche	Medir	Karmja'n
Madre	Mam ó Yam	Mejor	Kisontrs-oliche
Maldecir	Yepinen-yosse'n	Mediodía	Ksacuaite'n
Molograr (desper- diciar)	Wiarje'n	Medias (del pié) . .	Hertsa
Mamar	Cheti'n	Memoria	Karsuaine'n
Manar	Wo'pe'n	Menor	Tesi'n
Manantial (de agua)	Hotke'n	Mentir	Like'n
Manchar	Hoh'te'n	Mejilla (ó carrillo).	Joches
Mandar.	Xernu y	Mentira	Like'n
Mandíbula.	Hasl-ter	Mentiroso.	Lixo'n
Manejar	Kchen'má	Mentiroso no . . .	Lixome'n
Manga (del vestido)	Scekl	Menton (barba). .	Scike'n
Mango (del cuchi.)	Pey-kart	Metal	Scia'li y Kawerke
Mano	Chèn	Meter (poner) . . .	Kainer
Manso (suave) . . .	Anana	Mezclar	Jokte'n
Manta	Aichek'n	Miedo (recelo) . .	Wanio'n
Mantener (alimen. (	Kikariene'n ó Ton- te'n	Miembro	Ha'ti
Mañana.	Mak'on	Miga (el blando del	Taaske'n
Mariposa	Pei-pawe'n	Migaja (de pan). .	Witase
Marea (alta)	Xare'n	Mirar	Haike'n ó Wiaike'n
« (baja)	Wiotke'n	Miércoles (día). .	Ayuke'n
Masa	Aineme'n	Mitad	Wuat'sc
Mascar.	Kolskarche'n	Misión (lugar de la)	Scelkenamen- kasp'e'n
Mas tarde	Nor'rauk	Mosca.	Tell'l ó Ja
Matar	Kaa'n ó Kane'n	Mover.	Hah'n
«	Kusche'n	Moco	Oulscetre'n
« (guanaco)	Yowe'n mate'n	Moceton	
« (cururo).	Epen che'n	(joven grande) . .	Moh'chawen tow
Mata-negra (arbus- to romerillo). (	Kyor	Mocha (vaca) . . .	Koskot-tam-sow'n
Matrimonio	Kosi'n	Molesto (fastidioso)	Karaikerso'n
Maltratar.	Neusconer	Moler	Jaineme'n
Magullar (compri- mir á golpes) (	Komje	Momento	Korpekaukien- letschia
Martes (día)	Onón	Mondar (limpiar) .	Hauskenien'e
Mar.	Koy ó Koj	Mondongo (del gua- naco)	Yowen-kaurte'n
Mayor	Too'n	Montar	Parenke'n ó Wuam
Meñique	Thelsiska	Monte.	Winche ó Arruin- oto
Mear	Asme'n	Montón	Wiekehepe
Mecer	Vuikaá'n	Morder	Kso'n ó Wiekso'n
Médico.	Ksohénkene	» (perro)	Vuiskeso'n
Mecha	Taiká	Morir	Lech ó Wleche'n
Médano	Kooste-kamie'n	Mujer	Ná

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Mujeres (muchas).	Karen'ná	Nombre	Yu ó Yon
Mutilla (arbustillo)	Kol	Norte (viento del).	Wokekayé'n
Muleta (bastón) .	Kart-kosche'n	Noticia.	Kawius
Murmurar.	Saken	Nube	Scionische ó Pala
Mucho.	Poker ó Kar	Nudo	Tapr
Muela	Chemska	Nueve (N. 9). . .	Kauken-kismarei
Muñeca (pulso de		Nuestro-stra. . .	Jolisto'n ó Ignacar
la mano	Jo ó Haymney	Nutría	Scemtr
Mudar.	Katkénkeka	Nutrir (mantener).	Tonte'n ó Kikarie'n
Mudo (no hablar) .	Kasístele		
N		O	
Nada	Jersén ó Risowé'n	Obedecer	Wuenne'n
»	Onsón ó Taur	Objeto	Kawirke'n ó Kar
Nadar	Onshe'n	Oblicuo	Karras' huie
Nadie	Peiso'n	Obligarse.	Ksciere'n
Nada pensar. . .	Yerko'so'n	Obsequiar (dar gus-	
Nalga (anca) . .	Koy ó Hess'n	to á).	Wiyikarrie'n
Nariz	Ol ó Olj ó Oul	Observar (cumplir)	Weyixer
» (las fosas de las)	Oulski'n	Obstinado.	Tolchasjie'n
Nacer	Karrién ó Knampe'n	Obceno.	Son'ny
Negocio (cambio de		Obscuro	Theji'n ó Parre
cosas)	Hekkie'n	Obrar (trabajar) (	Karreeke'n ó
Negar	Kanierne		Héheke'n
Negro	Pār	Ocaso ó poniente .	Kéneni-kaye'n
Nervio	Yoj	Ocio (nada hacer).	Kareiksowe'n
Negar	Jostho	» (pereza). . . .	Karskospisowe'n
Niebla	(Theji'n ó Sciontsa	Ocho (N. 8) . . .	Karikei-konisoki
	(ó Pale	Ocultar (esconder).	Smette'n
Nieves.	Josc	Ocupar.	Hepaiek
Nido	Nej ó Ne'n	Ocuparse	Kosciosce'n
Niño	Telk'n	Odiar (mal querer)	Kanier'ne
Niña	Cheyo'n ó Chua	Odio ó rencor . .	Yatenentolpe'n
Niña (ó pupila del		Ofrecer.	Māh'ká
ojo)	Otr-kaskar	Oler ú Olfatear. .	Kartswé'n
Ninguno	Kachsrisowe'n	Olfato	Swe'n ó Kartswé'n
Noche	Jank'n	Olor (malo) . . .	Wuach'n ó
No	Kañer	» (bueno). . . .	Kamskensoliche'n
» querer.	Chaché'n	Olla (de carne). .	Kasc yeprr tove
Nosotros	Igua ó Yicowá	Olvidar.	Swiane'n ó
Nostalgia (deseo		Olvido	Chachen'kaw
de ver su tierra)	Yokeche'n	Oir y Oído . . .	Your
Novio - via (jóven		Ojal.	(Ouli sciamech-
que se casa) . .	Kosce'n		kambre
		Omitir (dejar) .	(Hayoye'n ó
			Aypiene'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Once (N. 11).	Kauken-chenui'n	Parar	Keckai'n
Onda ú ola	Scinga ó Weiyu	Pardo (gris claro) .	Potel ó Paltey
Ojos	Otr' ú Oter	Pariente	Sòken
« blanco de los.	Otr' sol	Parir (engendrar) .	Namne'n
« niña de los.	Otr-kaskar	Párpado	Hem, ó Heikó
Ojeear	Ahaike'n	«	ó Kaik-otr-pasc
Oprimir.	Karrasche'n	Parte (de una cosa)	Charé
Orar (rezar)	Koche'n	(empezar andar	Cheé'n
Oración.	Kasce ke'n	Partir (ó dividir .	Karken
Orejas	Sce'n	Pasar	Jeus ó Kionjorkeje
« (cavidad de las)	Scen-kask	Pasear	(Pascolmigeur ó
Orden (mando) . . .	Scerpe ó Hesciere'n	(Wuinenz	
Orden (arreglo) . .	Kawpá ó Kmoleye'n	Pato	Hàto ó Chocre
Orilla (límite de		Patear	(Wiekochen ó Ko-
una cosa)	Thourke'n	(sce'n	
Orinar	Kas-hasne'n	Pecar. (faltar) . .	(Hachkon ó
Orina.	Ah	(Ycarcai'n	
Orin (moho del fierro)	Haijentsa	Pecho	Schiar
Ortiga (yerba pun-		Pedazito	Hedlui
sante.	Móhpéli	Pedazo	Wani'epê
Osado (atrevido) .	Ehwasarte'n	Pedir.	Karwin o Kserme'n
Ostra (marisco) . .	Ahatam	Pegar	Wieján
Otoño (estación) .	Youchousk	Pelear	Wieján ó Kekeye'n
Otro, á.	Kendren ó Ta'chi	Pelar.	Karkalé'n
Oveja	Scelche'n ó Zoocher	Pellizar	Wuatteyen
Overo (color del		Pena (sufrir) . . .	Ksa'n
huevo)	Sohol	Peña (piedra grande)	Yar-tow
Ovillo (de hilo) . .	Kaamte'n	Perro.	Wuissn
P		Perder	Chinne'n
Pacer (apacentar) .	Kartens	Perdonar	Maje'n
Padre	Haïn ó Maïn	Pensar (nada) . . .	Yaconso
Paladar.	Tjonk ó Kolen	Pescar	(Taap - Taap'n ó
Pala	Koltente	(Oyjen	
Palma (de la mano)	Cheink'n	Pescuezo	Chellr
Palmo (medida) . .	Karmkan	(Oischesc ó Hem	
Pantalón (ó calzon-		Pestaña	(spake'n
cillo	Koyer ó Yoji	Peine (mandib. del	
Pantano ó fango . .	Tàha	fino)	Humch ó Hasl
Paja ó pasto	Yosel ó Koscel	Perseguir	Hokje'n
Pájaro	Chache	Piel	Hodl
« grande	Henokelde	Picante	Chalj
Pañuelo.	Holsn	Pié	Hallé
Papel	Sjo	Pierna	Koche'n ó Koch'ar
		Pinchar.	Aypje ó Karmatie'n
		Piojo.	Aphe'n, ó Hap'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Pisar.	Jape'n ó Kankechen	Quemar.	Ktad
«	ó Karsciak'n	Queja (lamento) . .	Ksa'n
Planta ó Arbol. (	Huen-sce, ó Har-	Querer	Wuitkam o Chath'n
« del pié.)	neco'n	No quiere	Kañer, ù Hoñer
Playa	Cheyenk'n	Querido	Wuiyikayen
Plato (de comer) .	Chaur	Quetro (ave aguá-	
Plomizo (color de	Touk	tica	Ktari
plomo)	Haitr	Quién?	Kónes?
Pluma (de pájaro) .	Chetr	Quieto (tranquilo) .	Hake'n ó Kayope'n
Pliego ó pliegue .	Kuaskemoïn	Quijada.	(Maheijent ú Hon-
Pobre	Taayson	(kend'n	
Poco	Kalsowe'n	ó mandíbula . . .	Hasel-terhanker
Poner	Ksayemich	Quilla (del buque).	Mahyind
Podrir (marchitar)	Toho'n	Quitar	Haitón
Porfiar	Eh, eh, eh, eh	Quizás (tal vez) .	Hauskeyaike
Porqué?	Kawesva?, ó Koñer?		
Porotera (perdiz) .	Kesken	R	
Potro-potrillo . .	Tihzne	Rabear (menear el	
Pozo.	Chowen'ain	rabo	Hos'an
Precaver (antever)	Kaikemclaw	Rabia (furor, cólera	Kasaine ó
Precipitar.	Chen'en	« « «	Tolchalke'n
Preguntar.	(Wuitmirne'n	Rabiar	Tolchalke'n
(Mierne'n		Rabo (cola)	Hosc
Prender.	Juane'n ó Katte'n	Rabón (no tiene cola	Host's
« fuego.	Kauje'n-schoke'n	Ración (porción de	
Preparar	Ha-hi'n	comida á niños) .	Telkenye'n
Primavera.	Youchouw	Ráfaga (golpe de	
Prometer	Wuiyikarieye'n	viento	Scen'n
Proteger	Wuiyweker	Raiz.	Harry ù Ho
Puerta	Kawiewaj	Rajar (hender . . .	Charrie'n
Pulgar (dedo) . . .	Wuatse'n	Rapaz	Karak'e'n
Pulmón.	Tjami	Rápido (veloz) . .	Chiyikoye'n
Pulso (de la mano		Rapiña (r. con viol)	Shaampe'n
al brazo.	Haymney ó Jó	Raro (q' hay poco .	Kaarso'n
Puño (mano cerrada	Nejte	Raya	Hay'n
«	Nik-ter, ó Wuixty	Rayo (de luz) . . .	Yón
Punta Sinaia. . . .	Hoikojer ó Ohr	Rama	Jeltl
« Sunday	Yar-to'n	Raposa-zorra . . .	Wuas
« Peñas	Hoi-ken	Rascarse	(Kauskeren ó Kmo-
		(chel	
		Rasguñar	Kosción
		Raspar-raer	Hargen ó Haach'n
		Rastro (huella) . .	Yo
		Rata	Sinche
		Ratón (chico). . . .	Chotr

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Rebaño (porción de de ovejas)	Wueyékepe	Río Grande, T. del	Orrskl
Rebenque (látigo) .	Yoahorje	Fuego	ó Amysk'n
Recibir	Kikarie'n	» Grande	ó Chawrk'n
Recompensar . . .	Wiekarie'n	Robar (hurtar) . .	Urten ó Jam'n
Recojer	Karsjote'n	Roca (ó peña) . .	Yar-tow
Recorrer	Karukeke'n	Rocío (de la noche).	Yech'n
Red (para pescar) .	Choje'n	Roer	Kanche'n
Rededor	Keht	Rodar	Palukenkewie
Redondo	Konkit'n	Rodilla	Kach'
Resbalar	Kaite'n	Romper	Ewryna'n
Refalar-refalaso .	Sciatel	Ropa	Houli
Referir (contar) .	Kar'haite'n	Roto	Char'n
Reflexionar	Jarkowe'n	Roncar	Orier'n
Refugio (asilo) . .	K'smete'n	Rondar	Karr'lol
Refunfuñar	Hemse'n	Roña (ó sarna) . .	Toho'n
Reir-risa	Hue'n ó Wuin	Rozar	Wiywenke'n
Regresar	Yuken-mak'n	Rubio (pelo) . . .	Kasetl ó Askl-not
Regalar	Wiekarie'n	Rueda (de carreta).	Aletam nani
Rehacio-terco . . .	Kaniere'n ó	Ruido (rumor) . .	Ketpe'n
« «	Tolchasjie'n	Rumbo (ó ruta) .	Waks
Relajar	Ahaite'n ó Kaitie'n	Rumiar	Koolste'n
Relámpago	Wiyikeye'n	Ruín (malo) . . .	Aimeré
Remar	Wuaykel	S	
Remendar	Haykaye'n		
Rempujar	Hon'ne'n	Sábado	Ono'n ó
Reñir	Wiyixioie'n	(Mañana fiesta) .	Peya-sauke'n
Réptil (bicho sin piernas)	Choweche'n	Saber	Thai'n ó Karaiker
Reservar (exeptuar)	Unasixktaní	Saborear	Ko'scete'n
Resfrío	Tan'ne'n	Sabor (gusto bueno)	Oliche'n
Respeto	Hadkeyichen	» (gusto malo)	Yipso'n
Respirar	Jok'n	Sacar (extraer) . .	Haache'n
Residir	Noorna'im	Saciar (hartar) . .	Karainsowe'n
Resíduo	Kach kástene	Sacudir	Sce'nene'n
Responder	Wiyekaya'n	Saco	Kortki'n
Restituir	Keyukajene	Sal (agua salada) .	Hoch'n
Retirar	Ksámpene	Saeta (ó flecha) .	Yaha'n ó aar
Rezar-orar	Koche'n	Salir	Je'n ó Arnikik'n
Rico	Kawerente'n	Saltar	(Chen'me'n ó Kojé- che'n
Ribera (orilla de mar)	Tolikamie'n	Sanar	Kipahaje'n ó Paje'n
Rincón	Menkenke'n	Sangre	Juar ó Wuar
Riñón (huevo) . .	Heil	» (sacar) . . .	Juarwia'n
Río	Seike'n	Saludar	Wehixer
» Grande	Jorr		

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Sarna (ó roña) . . .	Toho'n	Sonar (la nariz). . .	Haijemier
Sebo (ó grasa). . .	Kocl	« « ó . . .	Oulskenier
Secar	Kape'n ó Haap'n	Soñar	Scor ó Wuijoór
Sed	Cholche'n	Sonrojar	Jascete'n
Seducir (engañar). .	Senk-pe'n	Soplar	Kainer ó Karaspche
Segar (cortar) . . .	Karike'n	Sordo	(Yoiso'n ó Koyu-
Segregar (apartar)	Mohye'n		(sowe'n
Seguir (ir detrás . .	Owenje'n	Sosegarse.	Karvelso'n
Seis (N. 6)	(Kari Koni-Soki	Suplicar (pedir por	
	(ó Karei-ksauke'n	favor.	Kaniekene'n
Selva (bosque) . . .	Keresk'n ó Winche	Suplicio (castigo) .	Kekene'n
Semana (siete dias)	Mak'n chenkeniek	Suplir (poner en lu-	
Sencillo	Karaikersowe'n	gar de).	Kanienkene'n
Sendero (caminito)	Kapl	Suprimir (quitar) .	Hahache'n
	Chenkenke'n ó Chá-	Superior (que está	
Seno (gremio) . . .	(mene	mas alto	Tukmasaiki
Sentar	Pe'n	Surco	Wahak
Sentir	Wiekio'n	Surtir (proveer) . .	Smetche'n
Sepultar	Wiwake'n	Suspender (colgar). .	Jueke'ne
Sereno (claro) . . .	Holpe'n ó Epike'n	Susurrar	Yotsake'n
Sermón (discurso). .	Yosce	Sustentar	Kicarpaye'n
Servicio (servir) . .	Warenche'n	Sútil (delgado) . . .	Jep'n
Sesos (cerebro). . .	Al-pelo ó Ahaletah	Subir (ascender) . .	Jen-parrenk
Sí (adv. afirmativo)	Eh (mudo)	Sucio	Yipse'n
Siempre	Nohorh	Sudar	Potje'n
Sienes	Kehecl	Suelo	Arnechek'n
	(Kari - kismarei ó	Suspirar	Kokenchennen ó
Siete (Nº 7)	(Kach-sauke'n	«	Pawe'n
Silbar	Kutte'n		
Silencio	Youse-so'n		
Silla.	Hépe		
Sincero (no menti-			
roso).	Lixowe'n		
Sobar(ablandarcue-			
ro manejandolo). .	Jomkene	Tábano (moscón) . .	Oterch'n
Situar (poner) . . .	Móhohi'n	Tabla	Kéle'n
Sobre (encima). . .	Parehna'i'n	Tacho	Ahwuin
Sobrino (hijo de her.	Yáneneké	Tacón ó talón . . .	Tér
Sobrio (templado) .	Tosowte'n	Tacto ó tocar	Kseye'n
Soga (cuerda) . . .	Sap, Kam ó Mohjin	Tafanario	Pabke'n
Sol (astro)	Kre'n	Tajar	Charmjim
Solo (único).	Mie'n ó Møhye'n	Tajo.	Kach irene
Sombra (figura, es-		Taladrar	Chemkaike'n
tatura	Men	Talar	Tén ó Hache'n
Sombrero	Kócherl ó Hadl	Tambien	Mak' ins
		Tampoco	Tam're'n
		Tapón	Eurkanje

T

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Tapar	Joskarai	Trensa	(Kam, Hón ó Kedl- heke'n
Tarde (puesta del sol)	Kren kayeske'n	Trueno	Honerh
Tardo (lento). . . .	Clayuche'n	Trincar (char) . . .	Thot'en
Tárrro (jarro). . . .	Kmoitam ó	Tragar	Echonwi
Taza.	Kuimtam-haye'n	Trampa.	Wuiweke'n
Techo (de la casa)	Kaw-hoili	Tranca (p. del corral)	Youwnkanka'n
Temblar	Jtentere'n	Tranquilo	Klayu-pe'n
Temer	Kan-né	Transitar	Sosiarwanwe'n
Tempestad	Scinukaje'n ó Wiu	Trás, detrás, atrás .	Yikewanewke
Temprano.	Maijouk'n	Trasladar	(Heeke'n o Kenka- naiwe'n
Tender (o ex.) . . .	Kuasképe	Trasquilar.	Kaskewe'n o Koitén
Tener	Karaure'n	Trapo (pañó viejo y roto).	Tohoón
Tenso (estirado). . .	Sampe'n	Tratar.	Hán
Teñir (la cara) . . .	Josciake'n	Trecho.	Kekesté
Ternero.	(T'hol ó Koskot skoi'n	Trepar (subir árbol)	Worské
Tedio (fastidio) . . .	Home'n	Tripa (entrañas) . . .	Pan'hé
Terminar (acabar). .	Kiewle'n	Tripón (grueso). . .	Jahttón ó Scitich
Tierno	Kat'n	Triza (pedacito) . .	Hedlui
Terreno	Haro'n ó	Trocar (cambiar) . .	Knaukekake'n
Tierra	Tarw ó Harw	Trompeta	Meyer
Tirar	Ksampe'n	Tronchar (cort. palo)	Kewi'n
Tizones.	Jau-koo	Tronco (de un árbol)	Ho
Tijeras.	Wiyikikaika'n	Tropa (cantidad de soldados)	Majes-pe'n
Tibia-o (medio ca- liente)	Mah-tohs	Tropezar	(Karaitre ó Karkan- sche
Tinta	Jhotarie'n	Trotar (trote) . . .	Terke
Tio (h. de los padres)	Tahwule'n	Trozo (pedazo) . . .	Wani'epé
Tiznar	Wuerewat'en	Tuétano (médula . .	Ches'n
Tobillo.	Tok'n	Tumor (humor pod. .	Hosl
Tocar y tacto	(Karrainer ó Ksceye'n	Turbio	Wuikaa'n
Tiritar	Kikaf'n	Tù (pron.	Ma: Tuyo-Mak
Todos	Makes	Turba	Hol-hol
Tomar	Tscie'n		
Tonto (necio)	Karcheyo'n		
Toser	Taane'n		
Torear	Karèch'r		
Toro.	Al-tampán ó Koskot		
Torvo (bisojo, mi- rar torcido)	Otr-je'n		
Tostar (asar).	Chanmóh		
Trabajar	Kareike'n		
Traer	Nainkinxikinwe		
Tres (Nº 3)	Sauke'n		

V

Vaca y Bucy	Koskot ó Kar
Vaciar.	Hasckenche'n
Vacio	Yahaa ó Wiotji'n
Vadear al río	Haukenche'n
Vagar	Wahaniche'n
Vaina (del cuchillo)	Pey-cole

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Valer	Naujajar
Valle	Parhink'n
Vapor (de agua hirv)	Wuik'aha
Vapør (barco a...)	Kawi
Vario (color). . .	Katso'l
Vara (varilla) . .	Karchowke
Vaso	Karschet ó Haw'n
Vasto (estenso). .	Haschón
Vedar (prohibir) .	Kañere'n
Vecino (de toldo) .	Sosceika'n
Vela (p. alumbrar .	Kschej'n
Velar (no dormir).	Jouv'n
Vena	Sam ó Jam
Vendar.	Wuerikanc'n
Vender.	Knaudjaye'n
Venir	(Je'n ó Wuene'n ó Wuenwuate
« Ven acá . . .	Arriuwenwit
« Ven adentro.	Tjen-oni'n
« Va á casa . .	Kayú
« « fuera . . .	Arruikere'n
Vencer (con fuerzas)	Ksore'n
Ventana	Scion'ho
Ver	Kaikén
Verano (cuando su calor)	Hølge'n
Verdad.	Hausciówewe
Verde (color) . .	Ktoor'n
Vermejo (color sanguíneo)	Vauesa
Vergüenza (tener)	Korpén
Vergüenza! . . .	Korpe'ya!
Verruga	Kstesis
Verte (derramar).	Kawieche'yá
Vestido	Huli
Vestir	Jeje'n ó Huiasj'n
Vestigio (rastros)	Sjen-eue ú Yo
Viaje	Naikr penewet
Viejo	Hachke
Viento	Seenrr
» Este	Wint'scraye'n
» Oeste.	Kéneni-kayen
» Norte.	Woken-crave'n
» Sur	Palken-kaye'n
Viente	Tkatr ó Tellrs

Z

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Viérnes (dia) . . .	Ayuke'n
Vibrar.	Kionwier
Vidrio y botella .	Ewrr
Vincular (amarrar)	Hawm'te'n
Viruela (llagas) .	Sor, Toner ó Ché
Volar	Sciõnschiache'n
Volver.	Josesekjioc'n
Vomitár	Johrie'n
Vuelo	Juej'n

I

Ubre (teta)	Chet'n ó Kem
Uncir (bueyes al yugo)	Tahtemgos
Ungir	(Waltete'n ó Hatmet'n
Uno (N. l)	Sus ó Sôs
Unir	Korchenne'n
Untar (con grasa)	Japtène
Uña.	Kau'n ó Jawr
Ultimo.	Huwink'n
» ó	Chartewk'n
Urdir	Hull'yeke'n
Usar	(Ho'olio'n ó Kawerke'n
Usurpar (quitar) .	Hachaite'n
Útero	Tkohoi
Util (lo q' es bueno)	Olich

R

Zambullir.	Komkreheye'n
Zanja	Karamje'n
Zaino (oscuro negro color)	Pohote'n
Zapa	Kicaraye'n
Zapato.	Kammer
Zarpar (levantar ancla)	Hehechené
Zarza (mata) . . .	Janjt'o'n ó Heheji'n
» » ó	Mys't mat'n
Zenit	Scion-sask'n
Zelo (m. cuidado).	Wschesmo'n
Zonso (necio) . . .	Yepse'n

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Zopo (rengo) . . .	Heutie'n	Zullar (ventosear). . .	Sjow'n
Zorro	Wuasc	Zurcír	Hal'winj'n
» capa de . . .	Wuasc só	Zurrar (curtir). . .	Jammené
Zorzal (pájaro). . .	Ksolts	Zumbido	Scenolke
Zozobrar (peligrar del barco). . .	Witakie'n	Zurdo (izquierdo). . .	Haníe'n
Zueco (zap. de palo)	Cheinarteka'n	Zuzar (incitar al perro)	Hem'holl



Nombres propios de personas

CRISTIANO	ONA	CRISTIANO	ONA
María Agueda . .	Mainau	M ^a Silvina Card . .	Kaar-kó
María Ana . . .	Alitol ó Noutl	J. Paulo Abuelo . .	Kostiol
María Angela . .	Chaa	J. Sebastián « . .	Tessá ó Kolquet
J. Agustín Lamar.	Kaasa	José Bernabé . . .	Paniay
J. María Bodas. .	Kuaniusk	J. Santiago (su hijo)	Chéssñ
J. Zacarías » . .	Yaask	José (<i>otro hijo</i>) . .	Kuekatr
J. Cleto Gracia . .	Ktaikiusak	Ana María (m. de	
M ^a Cecilia » . .	Kooc'n	Bernabé) . . .	Koolhski
M ^a Patrocínio . .	Koipar	José Policarpo . .	Hokai sondr
M ^a Presentación . .	Kaam	M ^a Marta	Otr'riberr
José Tobías . . .	Tariín-kante	José Simón Delfrío	Taah
J. Clemente Delfrío	Kuelger	<i>Su mamá</i>	Ahal'pale ó Yepoo'n
M ^a Carmen » . .	Kuelguetá	<i>Su papá</i>	Yepohot
<i>otro</i> Delfrío . . .	Yarigiwe'n	J. Felipe del Sur . .	Hestom
José Juan Mata . .	Mygens	<i>otro</i> Felipe (<i>herido</i>)	Alejaurr
M ^a Rosario » . .	Kumsilge'n	José Tadeo	Kaopré
M ^a Felicidad Horno	Emkoich	José Bautista Roca.	Koyenkosfor
José Bartolo » . .	Kalsouel	J. Estevan Arco . .	Chené-hayaya
<i>Mi hijo</i>	Y'lal	José Miguel. . . .	Aliega'n
José Mateo Delfrío.	Knoski	José Bernardo . . .	Konapiool
José Lorenzo . . .	Kotiss	José Adan (<i>doctor</i>)	
<i>Ven acá</i> » . . .	Arrue'neh-kotiss	jo'n).	Chaolpre
José Cornelio . . .	Kanicol	J. Ramón Lobo . .	Kaakocl
<i>Una hermana de</i>	Aypl	<i>su hermana</i>	Kauyateul
M ^a Lucía (<i>mujer de Cornelio</i>)	Koniekendr	José Teofilo	Quelashne
(<i>Kanikol-na</i>) . . .		José Matías	Checherr
M ^a Josefa Ven . . .	O'kipa	<i>Su mujer</i>	Telkacher
José Tomás Ven . .	Paschol	José Joaquín	Kfal-lél
M ^a Salomé	Ketk	<i>su mujer</i>	Mys-ske
M ^a Veronica. . . .	Hosciniot	José Julio	Terkoy
M ^a Rufina	Eliuf	<i>otro</i> J. Zacarías.	Eyee'
M ^a Luisa.	O'kientser	José Manuel. . . .	Koocse'
M ^a Perpetua (<i>mujer de Zacarías</i>)	Ayay	<i>su mujer</i>	Haala
(<i>Yaask-na</i>)		José Marcelino. . .	Ke'l-lay
M ^a Ana (<i>m. de Simeón</i>)	Mysaía	J. Roberto Chico . .	Johteks
(<i>Nosten-na</i>) . . .		José Octavio	Osserarki'n
J. Simeón Sunday.	Noste'n	J. Estevan su herm.	Klei-klal
José Benito » . .	Kan-maar		
M ^a Barbarita (<i>m. de Benito</i>)	Taalchek		
(<i>Kanmaar-na</i>) . .			

CRISTIANO	ONA	CRISTIANO	ONA
J. Amadeo Delfrío.	Jamkool	José Luis.	Tenjöl
M ^a Teresa Gracia.	Asmtuntaa	Luis José	Harriat
<i>mujer</i> de Cleto .	Ktaikmsak-ná	José Lucas	Quisosmet
1, <i>hermano</i> de Rufina	Sapel-ho	J. Mateo	Therr
2, » » »	Joni-hol	J. Basilio.	Scekasc
3, » » »	Chon-helks	J. Felipe	Kaukanis
José Jesónimo . .	Ayuel-hanie'n	J. Gregorio	Kaukañol
José Lino	Toki-noter	J. Marcos.	Holquist
José Antonio Chico	Hemthal	J. Martín.	Hokque'n
María Marta. . .	Atel-hemká	María Josefa . . .	Haletal
<i>m.</i> de Sebastián.	Kolquet-ná	Josefa María . . .	Scegl
<i>Un hombre</i> . . .	Ascer-dha	M ^a Carlota	Alikelq
<i>Dos otros</i> Delfrío 1.	Haiké	M ^a Luisa Larsen . .	Glescuglan
» » » 2.	Estehol	M. Felisa Lamar . .	Alchorr
Copelo (<i>hermano</i> de		Otra Lamar	Oth'el-wá
Tomás).	Secriot	J. Marcelo (Capitán)	Milz
Augusto Casma . .	Lysaai	J. Emilio	Ksciolp'
<i>su napá</i>	Hands-joo'n	J. Alfredo	Mot'n
J. Cipriano	Eklöl	J. Eduardo	Coms
1. Juan José Watson.	Chotre	J. Jorge	Holams
2. J. Pedro Watson.	Kamals	J. Miguel.	Ok-liol
Judas (Capitán). .	Kauchicol	José Lucio	Ham-jel
J. Abuelo (Capitán)	Tron-nía	José Fabián. . . .	Canikó

Nombres propios de parajes

Tierra del Fuego .	Karu kinká	Lado Oeste de la	
<i>Por otros</i>	Tkoyuská	T. del Fuego. . .	Ayu-kenke'n
Rio Grande	Chaur-ká	Lago Fagnano (<i>la-</i>	
<i>Otros lo llaman</i>	Oroskl ú Hor-há	<i>go largo</i>)	Kakinchue'n
» » »	Amysk'n	Isla de Dawson . .	Tor, ó Arská
Cabo (ó punta) Peñas	Hoyke'n	Punta Valentin de	
Cabo (ó P.) Sunday	Yarke'n	Dawson.	Ayu-kenkenkar
Punta (ó C.) Sinaia.	Yartow	Estr. de Magallanes	Hatetily
Bahía S. Sebastián.	At'lshamká	Lado N. del Estr.	Ins'ká
Bahía Inútil	Korská	Más al Norte . . .	Kan-ewke
		A Rio Gallegos. . .	Kam-sciowenke

PROPOSICIONES ⁽¹⁾

Castellano

Fueguino-Ona

- | | |
|--|--|
| 1. Quieres tú ir al cielo, Tomás Ven? | Austa' sció ne'in'é ais'má, Paschol? |
| 2. Yo al cielo voy, Padre | Sció ya né in'é, Padre. |
| 3. Al fuego quieres ir tú? | Jauké' ein'e aisma? |
| 4. No quiero quemarme | Chache'n ktat'n. |
| 5. Yo se hablar indiano Ona | Ya yousse'n tkoyunka camenka. |
| 6. El P. José aprende á ser indio . . . | India'skes' aismá P. José. |
| 7. Vamos á agarrar pescado | Kaine'n taap'n scien'eis |
| « Vamos á agarrar avutarda | Kaine'n Aharauk scien'eis |
| 8. Yo he llevado su cuchillo, Padre . . | May pey chên yake'n |
| 9. Vete á casa, Tomás. | Kayuko'n, Paschol. |
| 10. Tomar agua. | Chono'n chet. |
| 11. Afilar cuchillo. | Pey escemke'n. |
| 12. Va á traer cuchillo. | Keyon peyo'n. |
| 13. Los niños matan pájaros con piedras. | Chache mate'n nitelke'n en yaar |
| 14. Los lagartos asustan á los niños . | Kelp'n keyon (<i>auyentan</i>) ni telké e'n |
| 15. Tú no sabes matar pájaros? | Chaché mat'son me'en aismá? |
| 16. Sabes tu matar pájaros?. | Ais'chach'n mate'n má? |
| 17. No hay pescado. | Peiso'n ni taap. |
| 18. Dame agua para tomar | Karpainta chown en chet |
| 19. Dame un poco de carne para comer | Karkient yeprrtepete (<i>un poquito</i>) en tesk |
| 20. Cierra la puerta, Paschol | Ojen ka'n, Paschol |
| 21. Abre la puerta, Simón | Ascien ka'n, Saimon Taah |
| 22-23 Qué es esto? R. Un cráneo . . . | Un' ae Soun'á? R. Hale-kalp |
| 24-25. Ven acá Lorenzo—vamos á casa | Arrue'neh, Kotis-Oni-kíask |
| 26-27 Venga acá. Nada pensar . . . | Keyont. Yer-josso'n |

(1) Repito aquí la salvedad hecha en el prólogo, es decir, que si bien todas estas proposiciones indianas sean la genuina traducción de las que yo les proponía á mis interlocutores, con todo no entiendo hacerme fiador de cada una de las palabras que las componen, siendo mas bien que literal, una versión libre.

Castellano

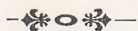
28. Yo hablaré más tarde con Simón
Delfrío
- 29-30-31. Yo como.—tú comes.—el come.
32. Nosotros comemos carne.
33. Vosotros comeis pescado?
- 34-35. Vamos despacito.—Anda.
- 36-37. Vamos todos—No quiero yo!.
- 38-39. Yo me voy, me escapo.—Váyate
40-41. Lleva agua abajo—Camina
- 42-43. Déjame sentar aquí—Siéntate
44. Dame la capa de guanaco.
- 45-46. Dame una frazada—Cae mucha
nieve
- 47-48. Está bueno (ó es bastante) —Na-
da nadita. Doctor grande
49. Este es mi hermano
50. Adonde fuiste á trabajar?
51. Adonde está tu papá, Amadeo?
52. Mi papá ha muerto
- 53-54. Hace mucho tiempo? Mucho
55. Mi papá lo han matado los cristianos
56. Y tu mamá?
57. Adonde está?
58. Mi mamá ha muerto
59. Cuantos hermanos tienes? Tres
60. Un hermano murió.
- 61-62 Otros dos (están) En Rio Grande
63. Mi hermano se llama Estehol.
64. Cómo se llama?
65. Mi hermano se llama Haike
66. Mi papá tambien mamá ha muerto.
67. Hoy hemos andado á pasear al campo

Fueguino-Ona

- Yousse ya noore Saimo'n Taah waa
Kartes ya. Kartes ma. Kart ai'n.
- Yep perrr'ten' see ígua.
Ohr'nen ten' see mai ek?
- Kainon clayr kaith—Hueno'n
Kainon mak'es. Chach'niak!
- Ausya sciuken, mai'chen.—Youk-sio'n.
Chown-scuot huitterski'n.—Chen'io'n.
- Naipi yachenague'n—Peísar.
Ktoolso iheínke.
- Sós iheínke holi—Tkaa toon see josc
.
- Kpase'n —Jon-kar.
Ha in'á yaweiká.
- Mok kareike'n yakewe'n'kh?
Kiskùm espiná ma ai'n?
- Ya ai'n neu vlech.
Clay-luf? Eh, clay-luf.
- Klay luf chont'hain kolliot
Tlal yam?
- Kiskin ma?
Yam vlech.
- Kiys kaismá yach? Sauque.
Sos yaweika vlech
- Soqui (Kpe'n) Hor-ho
Ontiyunná Estehol
- Kisounty'un?
Yawaiká ontyun'ná Haiké.
- Ya maki'ns—yam wái vlech.
Anakams reyerye arnike.

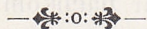
Nombre de los días

Jork—Lunes; *Oun'n*—Martes;
Ayuke'n—Miérc. Jueves y Viernes;
Ono'n ó *Peyasauken* — Sábado 7º día;
Kicoy-pen—Domingo (día de fiesta).
Mak'n-chénkenek—Semana— (espacio de siete días.



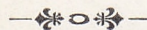
Nombres de los vientos y Puntos Cardinales

Viento—*Scenrr*
 Viento Este — *Wuint-scrayen* ó *Jen-Kren*.
 Viento Oeste—*Kéneni-kayen* ó *Josenkren*.
 Viento Norte—*Wolken-Kragen* ó *Yikervienki*.
 Viento Sur—*Palken-Kayen*
 » » — *Sajeraite'n*.



Brazo, Mano, Dedos

Brazo—*Mar*, ó *Sikil*.
 Brazo derecho—*Nien'eká*
 » izquierdo—*Ani'ká*.
 Antebrazo—*Havr*.
 Pulso de la mano— *Haymney*.
 Mano—*Che'n*.
 Palma de la mano—*Cheink'n*.
 Mano cerrada—*Vuixty* ó (ó puño)—*Nejte* ó *Nijter*.
 Dedo—*Ter*; dedo Pulgar—*Vuat-sen*; dedo Meñique—*Thelsiská*.
 Uña de los dedos—*Kau'n* ó *Javr*.



Nombres que dan al tiempo

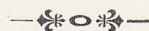
Kerre'n—día; *Jank'n*—noche; *Wuan'y* —alba ó aurora—(cuando amanece el día y se dora el cielo).

Mako'n ó *Noore-vueny*—mañana.

Scionás vueny-kren—mediodía—(cuando el sol está en lo alto del cielo).

Kren-kayeske'n—tarde—ó *Wiriri-kren*—(cuando el sol corre á ponerse).

Ken-kayen—media-noche.



Estaciones del año

Helask'n, ó *Facchow* — Primavera — (cuando empieza el calor y los pájaros ponen huevos.

Holpe'n, ó *Komenk'n*—Verano—(cuando hace mucho calor, y los pájaros tienen pichones.

Joscik'n ó *Youchousk*—Otoño—(cuando empieza el frío, y los pichones son grandes.

Kren-cheyaik—Invierno—(cuando hace mucho frío).



Números

Sôs—(1) *uno*; *Sòki*—(2) *dos*; *Sauke*—(3) *tres*; *Koni-Sòki*—(4) *cuatro*;
Kismarei—(5) *cinco*.

Estos son los números que usan regularmente y repiten sobre los dedos de la otra mano, y cuando hay más objetos que contar de lo que les dan los dedos de ambas manos, juntan los dedos de las dos y dicen *pôôker*, posando marcadamente la voz sobre la sílaba *pôô*.

Algunos, pero muy pocos y raramente, usan estos otros:

Kari-Koni-soki, ó *Kari-sauke*—(6) *seis*;
Kari-Kismarei, ó *Kach-sauke*—(7) *siete*;
Karikei-Konisoki — (8) *ocho*; *Kauken-Kismarei*—(9) *nuere*; *Karai-Kismarei*—(10) *diez*; *Kauken-chenuín*—(11) *once*;
Karai-chenuín—(12) *doce*.

Oración Dominical

Castellano

Padre nuestro que estás en el cielo;
Amado sea tu nombre;
Tu voluntad hágase tambien en la
tierra como en el cielo.
Dános nuestra comida hoy;
Perdona nuestros pecados ó faltas;
Como nosotros perdonamos á nues-
tros enemigos;
Ayúdanos á no pecar;
Lejos manda todos los temores.
Así se haga.

Fueguino-Ona

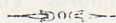
Hain ignacar Sción aspe'n;
Wiejaye'n mac Yo'n;
Mac kar warren tamen arrueche epe'n
Honest Sción we'n.
Karpaint ignac yepr mahá;
Maje'n ignacar hachkom;
Honest igua maje'n ignacar hanue'n

Wairen ycarcaimso'n
Tooni comanne'n majes wanio'n.
Nèn cascien.



José Daniel Alakaluf
En la Exposición Colombiana—Génova, 1892
Vestido en su costumbre al lado de su canoa en acto
de asestar la flecha al arco

J. DANIEL ALAKALUF



Es el verdadero tipo de los Alakalufes, habitantes de las islas del Oeste en el Océano Pacífico. *Afuente histórico.* Framos en el mes de Mayo de 1892 y de Turin había venido la invitación de tomar parte á la exposición de Génova por el cuarto centenario del Descubrimiento de América y nosotros, pudiendo, teníamos que presentar una familia de Indígenas Fueguinos. Pues bien habiéndome tocado la suerte de buscarlos, disponerlos y llevarlos, acepté, pero á condición que esos Indios, á quienes yo escogería, viniesen gustosos, pues no entendía hacer fuerza á nadie. Fuí con esta condición a la isla de Dawson; y justamente á la tarde de ese mis-

mo día que yo había llegado, llegaban también tres canoas de indios. Como era costumbre, fuimos á la playa á recibirlos juntos con los que estaban en casa. Eran unos 15 ó 20 individuos. No bien llegaron y estaban para amarrar sus endeble embarcaciones al muelle, me ocurrió la idea de ofrecerles la invitación para el viaje proyectado á Europa, y lo hice así: Yo mañana ir pasear vapor, *puf, puf, puf*, lejos, léjos, le... jos... ¿quien quiere venir conmigo? Allá lindo, lindo, muchas cosas ver, muchas y lindas cosas.... Mas tarde pasear mucho con *puf, puf, puf*, vapor despues mucho tiempo volver...

Inexplicable fué el entusiasmo que despertó en aquellos corazones al verse presentar la alagüenia perspectiva de un paseo en vapor y poder andar lejos y ver muchas y lindas cosas, y la promesa que habrían vuelto. Con verdadero frenesí fué aceptada mi propuesta al instante de anunciársela. Yo, yo, yo, levantando la mano, contestaron todos, los recién llegados con los que ya estaban, é instando cada uno para ser él el preferido. Figúrese nuestra maravilla en ver tan pronto escuchado nuestro deseo; que á la verdad no se hubiera creído que tan luego, con tanto entusiasmo y tan unanime-



José Marquitos (hijo de Daniel)
En la exposición de Génova—1892



Canoa de J. Daniel Alakaluf y familia—Llegada á Dawson Mayo 1892

mente se aceptara mi propuesta, considerando que los que habían salido de allí, espontáneos ó sea forzados, raramente habían vuelto.

Excogí al que figura en este retrato y cuyo nombre encabeza este artículo. *José Daniel Alakaluf*. Con él llevé toda su familia, es decir, su esposa Margarita, mujer de unos veinte años, Marquitos, que tendría unos 4 años, y M. Lucía, niña de diez á doce meses, ambos hijos suyos, con su canoa, su perrito y todos sus trastes y enseres, que al día siguiente llevé á Punta Arenas, en donde nos embarcamos á bordo del *Kambises*, vapor alemán.

Llegados á Montevideo una orden de Mons. Cagliero, nuestro querido obispo y superior, nos hizo parar para esperarlo. Ahí el calor en esos días (á principios de Julio) era ya tan excesivo que la pobre Margarita, que ya había sufrido todo el viaje, no aguantó, y á pesar de todos nuestros cuidados y los de las Hermanas que inmensamente la querían, en pocos días falleció.

Por ese motivo tuve que dejar allí recomendada á una buena familia la niña Lucía, hasta la vuelta. Traía con esta familia, reducida á dos, otros dos niños, J. Silvestre Canale, huerfanito de unos 10 años y á José Fueguino Ona, huérfano también de unos 6 ó 7 años, este era el amigo y compañero de Kalapacta. Co-

mo llegamos á Genova fuimos á ocupar el lugar que la dirección de la Exposición nos había destinado en la sección Misiones Católicas. Consistía este en un espacioso jardín, enfrenteado por un elegante pabellon en donde bien dispuesto estaba todo lo concerniente á las Misiones Católicas de América. Allí mis Indios Onas-Alakalufes se juntaron con tres Araucanos, formando una sola familia, aunque á principio no se entendiesen. En el artísrico jardín había un bosquecito en cuyo centro trabajamos una choza alakaluf y otras de estilo Ona, en el abierto; en un lagnito de límpida y fresca agua colocamos la

canoa, se hizo un galpon á uso Araucano, y á nuestro pedido se hizo también una capilla campestre. Este fué el paraje en que estuvimos tres largos meses, Agosto, Septiembre y Octubre. En este tiempo atendimos diariamente desde las 8 a. m. hasta las 8 p. m., á todas las visitas que de toda Europa nos hizo toda clase de personas; llegando á la noche con la voz ronca y rendido por el cansancio.

Tuvimos la dicha de ser visitados por los Soberanos de Italia, SS. MM. el Rey Humberto I y la Reina Margarita de Savoia y entretenellos con nuestras relaciones que SS RR. MM. escucharon con afabilidad y con marcado interés, encomendándonos altamente.

Qué más? Nos cupo también el inefable consuelo de presentar ese fruto de nuestras Misiones al Sumo Gerarca de la Iglesia Católica, al Sapientísimo é Inmortal Pontífice, Leon XIII, el cual no solo bendijo, sino que acarició á cada uno de los cuatro Fueguinos, pero en especial á Marquitos á quien estrechó entre sus rodillas, lo que quizás no haya hecho, ni hará con los hijos de los Reyes.



PEQUEÑO DICCIONARIO

FUEGUINO-ONA CASTELLANO

SEGUNDA PARTE



Labor improbus omnia vincit.

El trabajo, aunque duro, pero perseverante todo lo vence.

Para facilitar mas que sea posible el uso de este *Pequeño Diccionario*, he creído oportuno dividirlo en dos partes, poniendo en la primera el vocablo Castellano seguido por el correspondiente Fueguino-Ona, como se acaba de ver; y en la segunda parte, para conocer, no bien se oye una palabra India, su significado y ahorrar tiempo, he invertido el orden, poniendo primero el vocablo Indio seguido por el Castellano.

Habiendo además notado que muchas palabras igualmente escritas, por si solas, haciendo abstracción del contexto, tienen significados diferentes y hasta contrarios, al parecer, no las repetí, sino que puse á su continuación los varios significados que al oírlas les en-

tendí, abreviándolo, de este modo, notablemente.

Advertiré, en fin. al dar término á esta obrita, que, si bien sumamente breve, podrá ser sin embargo, de alguna utilidad, y que si no llena una laguna en el inmenso campo de la Literatura, servirá, espero, á despertar una noble curiosidad en los amantes de las Letras, y quizás anime algún talento capaz de abordar una empresa de mayor importancia, cual sería la de estudiar á fondo ese idioma y recabar por consecuencia el origen histórico de este Pueblo y sus procedencias. De modo que al publicar este trabajo de incipiente Literatura Fueguina-Ona, no tengo otro fin que el de echarlo como semilla con la esperanza que á su tiempo producirá frutos verdaderos.



Pequeño Diccionario

FUEGUINO-ONA CASTELLANO

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
A			
A'	Arco (arma)	Alpente'n.	Callampa (hongo)
Aar, aro	Avutarda	Alpe'n	Hongo
Adsowe	Eterno	Aletam-nane	Rueda (de carreta)
Ah	Orina	Al-pelo	Sesos ó cerebro
Ahal	Çabello, cabellera	Al-tampa'n	Toro
Agüech'n	Aplastar	Acnamakchenkams	Anteayer
Ahaletaye'n	Cabezada (golpe)	Aner	Limpio
Ahala-kom	Calvo	Anana	Manso
Ahal-sol	Canoso	Ani-ká.	Brazo (izquierdo)
Ahal-eta'n	Carreta	Ap'é	<i>Tucotuco</i>
Ahaletá	Cabeza	Aph'én	Piojo
Ahale-kalp	Craneo	Armyereke'n	Apilar
Ahne'n.	Justo	Artejal.	Astilla
Ahaike'n	Ojear	Arón	Campo
Ahata'n	Ostra	Arnechons	Grano
Ahwu'n	Tacho	Arwen-aspi'n	Gruta
Aie'n-sowe'n	Aliviar	Aruikik'n	Salir
Aitek	Ancho	Arruikere'n	Andar (afuera)
Aiktel	Atento	Ascie'n	Abrir
Aïne'n.	Alzar	Asme'n	Mear
Aimeré-mowye	Caballo chúcaro	Askbnot	Rubio (de pelo)
Aichek'n	Manta	Aurm-chel'n.	Arreglar
Aineme'n.	Masa	Aul-kén	Aullar
Aimeré	Ruin (malo)	Austelh'n.	Cobijar
Al'uale'n	Atontar	Auskarmtoke'n	Cocina
Alowpe'n	Atorarse	Ay!	Ay! (dolor)
Alai-kemke'n	Corona	Aykams	Ayer
Alioke'n	Débil	Ayorrie'n.	Corregir, reprender
«	Frágil	Ayuke'n	Jueves (día)
		Ay'ná	Yo (pronombre)
		AYpje	Pinchar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
C			
Cartschet.	Copa (ó vaso)	Charmjim.	Tajar
Cap-tipsón	Cordón	Chayuche'n	Tardo (ó lento)
Caske	Cometa	Chanmoh	Tostar
Calkenca	Camisa	Chartewk'n	Ultimo
Caschen	Canción ó cantar	Chawr	Costa
Cawaiohca	Cortina	Chesaye'n	Abonar
Chachke'n	Aburrir ó fastidiar	Chée'n.	Adelantar
Chatte'n	Ahorcar	Ché'n	Andar ó partir
Chaltre'n	Amargo	Cheope	Alfombra
Chalp	Arco-iris	Cheiche'n.	Caminar ó andar
Cha'che'n.	Ave (pájaro)	Chekse'n	Aparejar
Chaanpe'n	Barullo	Cheik'n	Apurarse
Chascer	Bostezo	Chen'ne'n.	Arrancarse
Calkeniké.	Canelo (arbol)	Chenne'n.	Caer
Caskos'n	Caño	Cheskaw	Cama
Chai!	Capatáz	Che'n	Caminar
Chache-waine'n	Cazar (pájaros)	Cheskeye'n	Decrépito
Chamno	Choro (marisco)	Chewelsje'n	Enflaquecer
Chatrr	Colmar	Chewel	Flaco
Chale	Cosa	Cheule'n	Gracil
Chan'e.	Crudo	Chepach	Golondrina
Chamke'n.	Crujir	Chey'n.	Hembra
Cham	Cuchara ó playa	Chen'ne'n	Huida y huir
Chayekaske'n	Defecto	Cheyowe'n	Yegua
Chäin-kaith	Despacio	Chete'n	Dar leche
Chälje	Dolor	Cheyé.	Ligero
Chalk	Fuerte ó picante	Che.	Llaga
Chapel.	Gusano ó insecto	Cheyi-kaine'n	Madrugar
Chalke'n	Horror	Cheti'n	Mamar
Chach-hêil	Huevo (de pájaros)	Che'n	Mano
Chaaí	Labio	Chemska	Muela
Chail	Lengua	Cheyo'n	Niña
Chahleté	Llama (del fuego)	Cheink'n	Palma (de la mano)
Chalu'n	Lluvia	Chellr	Pescuezo
Chaluete'to'n	Llamarada	Cheyenk'n	Planta (del pié)
Chachê'n	No querer	Chetr	Pluma (de pájaro)
Chachen-kaw	Olvido	Chen'e'n	Precipitar
Chache	Pájaro	Chen'me'n	Saltar
Charé	Parte (de una cosa)	Chemkaike'n	Taladrar
Chath'n	Querer	Ches'n.	Tuétano
Charrië'n	Rajar	Chet'n.	Ubre ó Teta
Chawrk'n.	Rio Grande	Chainarteka'n	Zueco
Chäin	Roto	Chey	Barba
		Chiche'n	Chupar
		Chicol	Collar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Hasmayust	Comprender	Hap'n	Piojo
Hayaye'n	Conceder	Harnecho'n . . .	Planta (árbol)
Hayke'n	Considerar	Haitr	Plomizo (color)
Haspe'n	Contener	Hah'i'n	Preparar
Hat-sowe'n	Continuar	Haimney	Pulso (de la mano)
Hanke	Contra	Hake'n	Quieto
Haw'n	Copa ó vaso	Hasel'terhanker .	Mandibula
Hasc	Crin	Hallé	Pié
Halam-spe'n . . .	Cueva	Haito'n	Quitar
Hachkom	Falta ó pecado	Hauskeialke . . .	Quizás
Hadskeyiche'n . .	Decoro	Harry	Raiz
Hadlioche'n . . .	Desmayar	Hay'n	Raya
Hayawéntso'n . .	Divisar	Harge'n	Raspar
Hasje'	Entrar	Haach'n	Raer
Hatenk	Espaldas	Haykaye'n	Remendar
Hayn'á	Este-a-o	Hadskeyiche'n . .	Respecto
Hat'e'n	Fardo (atado)	Haache'n	Sacar
Hachko'n	Faltar	Haap'n	Secar
Hanr	Fierro	Haletah	Seso (cerebro)
Hange'n	Flojo	Hadl	Sombrero
Hais'n	Fosa (sepultura)	Haijemier	Sonar (la nariz)
Hatksto'n	Giba ó joroba	Hahache'n	Suprimir (quitar)
Haje'n	Grande	Hache'n	Talar
Hachl	Gorra	Haro'n	Terreno ó
Haikseryé	Haber	Harw	Tierra
Hate'n	Hacer	Ha'n	Tratar
Haije'n	Hierro	Hasckenche'n . . .	Vaciar
Hanákenek	Hoy	Hankenche'n . . .	Vadear (el río)
Hay'e'n	Hoyo	Haw'n	Vaso
Hasce'n	Hondura	Hascho'n	Vasto (extenso)
Haim'ka	Hueco	Ha'nsciowewe . . .	Verdad
Haitkosayek . . .	Iglesia	Hachke	Viejo
Hal-cochjeye'n . .	Inclinarse	Hawm'te'n	Vincular (amarrar)
Haiken-kasp'i'n . .	Jaula	Hatmet'n	Ungir
Halle-koti-jam . .	Yugo	Hachaite'n	Usurpar (quitar)
Haikeneke'n . . .	Yunque	Halwínj'n	Zurcir
Hakte'n	Lamer	Hanie'n	Zurdo (izquierdo)
Haine'n	Levantarse	Heyeye'n	Acceder
Haark'n	Llano	Heos'n	Anca (cadera)
Haine'en-Mako'n .	Madrugar	Helask'n	Año (en primavera)
Hasch'ter	Mandíbula	¡Hel!	¡Bah!
Ha'tü	Miembro	He'lek	Baile
Hah'n	Mover	Hepe	Banca ó silla
Hai'n	Padre	Heye'n	Befa (ó desprecio)
Hasl	Peine	Hemkam	Calcular

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Hél-aar	Carcáz ó Aljaba	Houunker	Ano
Heíl-cache'n . .	Castrar ó capar	Holpe'n	Año (en verano)
Hekaaik	Catre	Hoor-quie'n . . .	Apalear
Hemschek ó. . .	Ceja	Hoke'n.	Atrancar
Hemspark	Ceja	Hóchi'n.	Ballena
Heikó	Párpado	Hocihé	Basura
Hemmmé. . . .	Chiste	Holich	Bello
Hechke'n. . . .	Cojear	Hoike'n	Borracho
Heskskeno'n. . .	Complacer	Holiche'n. . . .	Bueno
Heki'n.	Construir	Hohoó	Cabalgar
Hemka'	Contar	Hoouki.	Cadera
Hecaye'n. . . .	Convenir	Honk	Capa
Hemvupe'n . . .	Cuidar	Hoche'n	Caricia
Heep'e.	Tucotuco	Homulie'n. . . .	Cariño
Heye'n.	Menospreciar	Hoké	Carrera
Helw'n	Demente ó loco	Honke'n	Carrillos
Heccher	Envolver	Hol	Cebo ó grasa
Hech	Garganta	Hoje'n	Cercar
Helarne'n. . . .	Generoso	Horeil	Cerco
Hemkoi'n. . . .	Guardar	Horrie'r	Cerdo
Heirr?	Hermano?	Hóun	Cocer
Heil.	Huevo ó testículo	Hootó	Cogote
Heil-kenst . . .	Yema (de huevo)	Hosc	Cola
Hewa'n	Llevar	Hônest.	Como
Hesciere'n . . .	Orden	Honkenayek. . .	Completa
Hem'	Párpado	Hoske'n	Confin
Hedlui.	Pedacito ó triza	Hon'pe'n	Confortar
Hemspake'n. . .	Pestaña	Horlail.	Corral
Hemse'n	Refunfuñar	Hochke'n.	Correr
Heil.	Riñón	Hón'.	Coser (con hilo)
Heeke'n	Trasladar	Howike'n. . . .	Costa
Hehechené . . .	(Zarpar (levantar	Hotelk.	Cuello
Heheji'n	(ancla)	Hosjo'	Cuerno
Heheji'n	Zarza (mata)	Holt.	Cuero
Hemholl	(Zuzar (incitar al	Holiche'n. . . .	Asear
Heutie'n	(perro)	Hoke'n.	Diarrea
Hil-ler.	Zopo (rengo)	Horn'ah	Fatiga
Hil-ler.	Hacho (de pasto)	Hosrl	Frente
Hjoote'n	Comulgar	Hokrne	(Galgo (perro de
Hjam	Yacer	(caza)	
Honik	Adentro	Horkonige'n. . .	Gancho
Home'n	Afán	Hoike'n.	Girar
Hoolp'n	Aire	Hóte'n	Gordo
Homlye'n. . . .	Contento	Hoch'ne	Gola
Holeika'n. . . .	Almacén	Hoche'r	Hacha

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Honije'n	Ingresar	I	
Holka	Lágrimas	Igua.	Nosotros
Hol-je'n	Llanto	Ignacar	Nuestro-a
Holspe'n	Lloron	J	
Hour.	Lluvia	Jaje'n	Cubrir
Hoh'te'n	Manchar	Jaine'n	Fiel (amigo mucho)
Hotke'n.	Manantial	Jau-jenek. . . .	Iluminar
Hols'a	Pañuelo (de nariz)	Jami'	Ladrón
Hokje'n.	Perseguir	Jas	Lana
Hodl.	Piel	Jauke	Leña
Hoñer	No quiere	Jauke-pa	Leña (cortar)
Honkend'n	Quijada	Jaineme'n	Moler
Hos'an.	Rabear	Janje'n	Anoche
Hosc.	Rabo (cola)	Jaujee'n	Atizar (fuego)
Host'n	Rabón (no tie. cola)	Jaine'n.	Agradar
Ho	(Raíz, Cepo ó Tron-	Jaas.	Barba
	(co de árbol	Janmi	Bota
Honne'n	Rempujar	Jauje	Buho
Houli	Ropa	Jauje-kar.	Carbón de leña
Hoch'n.	Sal	Jauje-ne'n	Cerrar
Holpe'n.	Sereno (claro)	Jauje-ká ó	Chispa (de fuego)
Home'n	Tedio (fastidio)	Jarche.	« « «
Hón.	Trensa	Jaamr.	Conciencia
Honerh.	Trueno	Jauk'n.	Noche
Hols.	(Tumor (humor po-	Jape'n.	Pisar
	(drido)	Jarkowe'n	Reflexionar
Hol-hol	Turba	Jarioje'n	Cerrar
Holpe'n.	(Verano (cuando	Jascete'n	Sonrojar
	(mucho calor)	Jau-koo	Tizones
Holion	Usar	Jathto'n	Tripón (grueso)
Hue'n	Alegre	Jam.	Vena
Huenchie	Arbol	Japtene	Untar (con grasa)
Huar'n.	Cerro	Jawr	Uña
Hùli.	Cobertura ó colcha	Janjtón	Zarza (mata)
Hutl.	Cuello	Jammené	Zurrar (curtir)
Huilk	Espuma	Je'n.	Llegar ó venir
Huleche'n. . . .	Gustar	Jerse'n	Nada
Hurte'n	Urtar	Jeur	Pasar
Huikaá.	Lengua hablada	jeltl.	Rama
Humch.	Peine	Jep'n	Sútil (delgado)
Hue'n	Reir ó risa	Jen-parrenk. . . .	Subir (ascender)
Huliascj'n. . . .	Vestir	Jeje'n	Vestir
Huwink'n	Ultimo		
Hull'yeke'n . . .	Urdir		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Jen-kre'n	Oriente	Juekene	Suspender (colgar)
Jhotarie'n. . . .	Tinta	Juej'n	Vuelo
Jmorrienepe'n . .	Jinete	Jum. . . .	Cisne
Joome'n	Almohada ó cisne		
Jor'n	Ascender		K
Joorkane'n	Asediar	Kanier ne'n	Aborrecer ú odiar
Jorjeye'n	Atacar	Kaviase'n. . . .	Abrir
Joochk. . . .	Callar	Karche'n	Abrumar
Jotme'n	Corbata	Kaime'n	Acatar
Jowe'n	Dios	Kaiule'n	» (ó respetar)
Jon-listo'n	Dios Padre	Kartsor	Administrar
Jow-Jon Klal . . .	Hijo de Dios Padre	Karspe'n	Admirar
Joón. . . .	Doctor ó Brujo	Karsche'n	Aferrar
Joon-kar	Doctor grande	Karvez-moo'n . .	Algo
Jowe'n	Espiritu (bueno)	Karet-ehove'n . .	Alimentar
Jósc	Granizo, ó Nieves	Karskarm ó . . .	Alma
Jokte'n. . . .	Harina (de thai)	Kaspe. . . .	Alma
Johochi'n	Inválido	Kaiamsk-karte'n .	Almorzar
Jote'n	Leer	Kawenti'n	Alumbrar
Jorjew e'n. . . .	Lucrar (ganar)	Katte'n	Amarrar, prender
Jork. . . .	Lunes (día)	Kar,sj'n	Amigo
Joches	Mejilla (ó carrillos)	Karkaye'n	Ansía (deseo fuerte)
Jok	Mezclar	Karar-cherke'n. .	Añadir (ó agregar)
Jó. . . .	(Muñeca (pulso de	Katawenie'n. . .	Apacentar
	(la mano	Kaupe'n	Aparecer
Jostho	Nevar	Karaye'n	Apetito (hambre)
Jolisto'n	Nuestro-a	Karaákeka'n. . .	Apoyar
Joji	(Pantalón ó	Kariakaye'n. . .	Apreciar
	(calzoncillos	Karemeche'n . . .	Aprobar
Joscik'n	Otoño	Kachepe'n	Arrodillar
Jok'n	Respirar	Karen-toke'n . . .	Asar
Jorr. . . .	Rio Grande	Kameyaster. . . .	Asma
Jomkene	(Sobar (abl. cuero	Karspe'n	Asustar
	(manejando	Kaa'n	Atormentar
Jorskarai. . . .	Tapar	Kariope'n. . . .	Ayunar
Josciake'n	Teñir (la cara)	Kaitie'n	Aflojar
Jouwe'n	Velar (no dormir)	Kascarie'n	Arañar
Joscesekjiose'n. .	Volver	Kast'le'. . . .	Balbupear
Johrie'n	Vomitir	Kat. . . .	Balsa
Jojen-kre'n	Poniente	Kartsche	Barba
Jtenteren. . . .	Temblar	Katr	Barriga
Juane'n	Echarse (al suelo)	Kápase'n	Bastar
Juane'n	Prender	Karsciak'n	Batir
Juar. . . .	Sangre ó desangrar	Kasu-lipse'n. . .	Baúl
Jnarwia'n. . . .	Sacar sangre		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kartscheks	Bigote	Kascie'n	Desenvolver
Kat'n	Blando, ó tierno	Kareke'n	Descargar
»	Delgado, sutil	Kars'n	Demora (tardanza)
Kaske'n	Boca	Karai-kismarei. .	Diez (N. 10)
Kar	Brasa, Carbon	Kartare'n	Difícil
Kalmeye'n	Broma ó burla	Karai chenui'n . .	Doce (N. 12)
Kaski'n	Busto	Kaispatá?. . . .	¿Donde está?
Kav'ui	Cabaña	Kaye'n	Enterrar
Kaaco	Cabo	Kau-kocche'n . .	Escoba
Karmiel	Cal	Karjowe'n. . . .	Estudiar
Kab'ini.	Calzado	Kaw-leche'n. . .	Espirar (morir)
Kasik	Cantar	Kawsonei'n . . .	Falda
Kaach	Canilla	Kaw-viemiel . . .	Fabricar (casa)
Kast-ke'n	Caño	Kaw-siowevé . . .	Falso
Kareken-olche'n .	Capaz	Kayitao	Frío
Kav-koche'n. . . .	Capilla	Karsite'n	Gana
»	(» (ó casa de	Karsciak'n	Golpe
»	(oración)	Kascie'n	Hacer
Kaw	Casa	Karray	Hambre
Kalpe'n	Cáscara (corteza)	Karrainé	» tener
Ka'n	Castigo	Karraymi.	» tengo
Kaunisoka'n	Cercano	Kay.	Higado
Kauyani	Choza	Kam	Hija, Trensa
Kare-kuame'n . . .	Codicciar	Kar-chô'n	Hombres (muchos)
Karte'n	Comer	Karjuwe'n	Idea (cosa pensada)
Katuaifi'n.	Comezón (picazón)	Karaikeisowe'n. (	Idiota (que no sabe
Karie'	Comprar	» nada)	
Kalāp	Concha	Kanier'ne.	Impedir
Karteksaik	Condenar	Karamu'e'n	Impulsar
Kaikske	Conocer	Karsciake'n	Imitar
Kaake'n	Conservar	Kaikayowumke'n .	Incendio
Kaukere'n	Contrariar	Karacher	Incisión
Kartscet	Copa (vaso)	Kartey-sowe'n . .	Indigestión
Kartare'n	Cop ar	Karenje'n.	Interior
Kawi	Copo (de nieve)	Karwia'n	Jemir
Kaco	Cordel	Kareke'n.	Labrar
Kastier	Crepitar	Ká.	Lágrimas
Kaame'n	Cruz	Kaijene	Lástima
Kam	Cuerda (de pasto)	Kawiasméchele . .	Llave
Kasce'n	Cuesta	Kanchalw	Llover
Kartkie'n.	Dar	Karsciak'n	Machacar
Kams	Debajo	Kaa'n	Matar
Karabuaine'n . . .	Descubrir	Kane'k	»
Kache'n	(Descalzar (sacar za-	Karja'n	Medir
»	(pato)	Karsuaine'n. . . .	Memoria

CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA
Kawerke. . . .	Metal	Kasaine	Rabia (furor, cólera)
Kainer	Meter (poner)	Kararke'n	Rapaz
Karaikerso'n	Molesto (fastidioso)	Kaarso'n. . . .	Raro (q' hay poco)
Karen'ná. . . .	Mujeres (muchas)	Kauskere'n	Rascarse
Kart-kosche'n	Muleta (bastón)	Karsjote'n	Recojer
Katkénkeka	Mudar	Karukeke'n	Recorrer
Kasistele. . . .	Mudo (no hablar)	Kaite'n	Resbalar
Karie'n	Nacer	Kar'haite'n	Referir (contar)
Kanierne. . . .	Negar	Kanieren'n	Relacio (terco)
Kachsisowe'n	Ninguno	Kaitie'n	Relajar
Kañer. . . .	No	Kach-kástene	Residuo
Kawius	Noticia	Kawereaten'n	Rico
Kauken-kismarei	Nueve (N. 9)	Kanche'n. . . .	Roer
Kawirke'n	Objeto	Kach'. . . .	Rodilla
Kar	Objeto. Mucho	Karr'lol	Rondar
Karras'huie	Oblicuo	Kasctl. . . .	Rubio (pelo)
Karreeke'n	Obrar (trabajar)	Karaiker	Saber
Kareiksowe'n	Ocio (nada hacer)	Karainsowe'n	Saciar (hartar)
Karkospisowe'n	» (pereza)	Kape'n. . . .	Secar
Karikei-konisoki	Ocho (N. 8)	Karike'n	Segar (cortar)
Kartswe'n	Oler ú olfatear	Kari-koni-soki ó	Seis (N. 6)
Kamskensoliche'n	Olor (bueno)	Karei ksauke'n. . . .	» (»)
Kaxyeprrtovne. . . .	Olla (de carne)	Kainer ó	Soplar
Kauken-chenui'n	Once (N. 11)	Karaspche	»
Karrasche'n. . . .	Oprimir	Karvelso'n	Sosegarse
Kasecke'n	Oración	Kanienkene'n	(Suplir (poner en lu- gar de)
Kawpá	Orden (arreglo)	Kach-irene	Tajo
Kasc-hasme'n	Orinar	Kaw-hoili	Techo (de la casa)
Kaamte'n	Ovillo (de hilo)	Kan'né	Temer
Kartens	Pacer (apacentar)	Karaure'n	Tener
Karmka'n	Palmo (medida)	Karrainer. . . .	Tocar y tacto
Karke'n	(Partir (emp. and. ó divid.)	Karcheyo'n	Tonto (necio)
Karwe'n	Pedir	Karéch'r	Torear
Karkale'n	Pelar	Kareike'n. . . .	Trabajar
Karmatie'n	Pinchar	Kaskewe'n	Trasquilar
Kaukeche'n. . . .	Pisar	Karaitre ó	Tropezar
Karciak'n	»	Karkansche. . . .	»
Kalsowe'n	Poco	Kawi	Vapor (barco á)
Kawesvá?	¿Porqué?	Katso'l. . . .	Vario (color)
Kuinkenclaw	Precaver (antever)	Karchowke	Vara (varilla)
Kauken-schoke'n	Prender (fuego)	Karschet	Vaso
Kawiewaj	Puerta	Kañere'n. . . .	Vedar (prohibir)
Karnam	Quebrar	Kayú	Vá á casa
Kayope'n. . . .	Quieto (tranquilo)	Kaike'n	Ver

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kawieche'yá. . .	Verter (derramar)	Kedlheke'n . . .	Trensa
Kau'n	Uña	Kicaraye'n . . .	Zapa
Kawerke'n . . .	Usurpar (quitar)	Ken-ayen. . . .	Medianoche
Karamje'n . . .	Zanja	Klayu'pen . . .	Tranquilo
Kamner	Zapato	Kiewle'n	Terminar, acabar
Kewe'n	Aserrar	Kicar'n.	(Tiritar, temblar de
Keren-hos . . .	Atorno	(frío)	
Kecnay	Ayer	Kicariene'n . . .	Mantener
Ke-pe-sue . . .	Barato	Kicarpaye'n. . .	Sustentar
Kepa'n.	Bien	Kicarie'n	Nutrir, alim.
Kelches	Collar de huesitos	Kicar-sowan . . .	Gente (poca)
Kemkén	Fuerte	Kichache'n . . .	Destetar
Kelpen	Culebra, lagarto	Kicankiosce' . . .	Consolar
Kehene'n	Suplicio, castigo	Kicole'	Cavar
Kélén	Tabla	Kicaye'n.	Golpear, pegar
Kehecl	Sienes	Kican-haart. . .	Bastonazo
Kehet	Rededor	Kie'n	Ala
Kechkai'n . . .	Parar	Kiawne'n.	Alabar
Kedli'n	Madera	Kikarrie'n	Aceptar, recibir
Kecl	Hacho de pasto seco	Kiosce'n	Conversar
“	q'encienden p'alum.	Kijoipen	Fiesta (día de)
Kéti'n	Estómago	Kionjorkeje'. . .	Pasar
Kemarnaike'n . .	Espejo	Kiconer	Lavar
Kchalte'n. . . .	Estrangular	Kien-arnechek. .	Aterrar
Kenner	Cortar pasto	Klata	Barba
Kchaskel. . . .	Cuña	Kloke'n	Baile, danza
Kchenosmail . .	Anillo	»	Calentarse
Kenenicayen . .	Céfiro, viento O.	Kisem?	Adonde?
Kerren	Día	Kisont?	Adonde está?
Keisren	Igual	Kispy? ó	» »
Kesripen.	Luz	Kaispatá?.	» »
Keresk'n.	Selva, bosque	Kisó	Igual
Ketpen	Ruido, rumor	Kipahajen	Sanar
Kekeye'n	Pelear	Kispiu-kaw? . . .	Cual?
Kendrén.	Otro, otra	Kispiniscisce'á. .	Cualquiera
Kchen'má	Manejar	Kionwier.	Vibrar
Kes'té.	Derecho	Kisontrs-oliche .	Mejor
Kest'en	Exceso	Kmüu'n	Anegar
Kevi'n.	Cortar pasto	Kmankich'n. . . .	Apurarse
Keren-hoi	Entorno	K'mal.	Bravo (perro)
Kewue'n	Hallar	Kmorrie'.	Caballo
Kewkayew'n . . .	Lluvioso	Kmo'n	Calor
Kes'kén	Perdiz, porotera	Kme	Capón
Keyucajen'e. . .	Restituir	Kmol	Coraje
Kencauanaiwe'n .	Trasladar	Kmee'n	Cordero

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kmoloye'n	Orden (arreglo)	Komenk'n	Año en verano
Kmochel.	Rascarse	Koiske	Atrás
Kmoitam	Tarro (jarro)	Koim'ni	Atrasar
Kamana-myi'n. . .	Avivar	Koom'ne'	Ausente
Kme'n.	Descansar	Kot-che'n	Bañar
Knampe'n	Nacer	Kosche'n.	Barrote
Knaukekake'n . . .	Trocar (cambiar)	Kose'n ,	Cazar (pájaros)
Knaudjaye'n. . . .	Vender	Kootr.	(Choro (caído de a- rriba)
Kooche'n.	Adorar (rezar)	Koscoluin	Becerro
Koch-kaïn	Apartar	Koscia'	Cachete
Koheke'n.	Avanzar	Komkreheyen . . .	Zambullir
Kohocherr	(Chubasco (con aguac.)	Kojeche'n	Saltar
Kooch-ke'n	Cansar	Koolstei'n	Rumiar
Koochi'n	(Fastidio (gana de nada)	Kortki'n	Saco
Kochel.	Frental (diadema)	Konkit'n	Redondo
Ko.	Hueso	Koscio'n	Rasguñar
Koori ó Kore'n. . .	Foca ó (lobo de mar)	Kosce'n	Patear
Kocl	Sebo ó (grasa)	Koscel.	Paja, pasto
Kooche'n-karike'n.	Abrumar	Koscemche'n . . .	Despertarse
Koi.	Año	Kolen.	Paladar
Koiske	Atrás	Koltenke.	Pala
Kokoñ.	Capote	Kones?	Quien?
Kochrr.	Catarata	Koñer.	No quiere
Koisel.	Chorro (de agua)	Koyer.	Pantalón, calzonc.
Koinche'n	Contar	Koyusowe'n. . . .	Sordo
Koie'n.	Espaldas	Kor.	Calafate
Koie'n ó Koy'n. . .	Hombro	Korke.	Conciencia
Koike'n	Loco	Korpe'n	(Avergonzar (ó te- tener vergüenza)
Koj ó Koy	Mar	Korkie'n	Convidar
Koche'r	Pierna	Kork	Delante
Kocha'r	»	Korekeso'n	Esperar
Kojeche'n	Saltar	Kor-wia'n	Gemir
Kocherl.	Sombrero	Korpe-ya!	¡Vergüenza!
Kokenchenne'n. . .	Suspirar	Korchenme'n . . .	Unir
Kool	Aceite	Konk	Concavo
Kooji'n	Aliento	Korpekaukienletcia	Momento
Koliote'n.	Bautizar	Koskot-skoi'n . . .	Ternero
Kolin-kuarchs. . .	Collar (de conchitas)	Koskot	Toro, Vaca, Buey
Kolliot	Cristiano	Kosce'n	(Novio-a (joven que se casa)
Kolliote'n	Cristianar	Koch-kam	Apartar
Kolliot-ya	Bala (de cristiano)	Korrie'n	Arrojar
Kolsme'n.	Abrazar	Korks.	Bahía
Kootche'n	Ahogar		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Kosvie'n	Apuntar	Kuiyeche'n	Cuajar
Kosk	Cara	Kuiskayke?	¿Cuando?
Koul	Caldo	Kuïeska'n	Cuanto
Kochkuiwamoki .	Calificar	Kuiskovikicat . . .	Cuenta
Koni-soki	Cuatro (N. 4)	Kuakita'n	Enfermo
Komsche'n	Derramar	Kuere'	(Fluctuar (de las a- guas)
Kokche'n	Desatar	Kuai-wene'n	Guiar
Kon'hei	Estribo	Kueere'n	Hervir
Kospe	Flor	Kuerpa'n	Luego
Komkersche'n . .	Flotar	Kusche'n	Matar
Koche'n-kaw . . .	Iglesia ó	Kuaskemoi'n	Pliego y pliegue
»	(Casa de oración)	Ktad	Quemar
Kosciosce'n	Leer, ocuparse	Ktari	Quetro (ave acuát.)
Kolskarche'n . . .	Mascar	Kutte'n	Silbar
Komje	Magullar	Kueh'n	(Suplicar (pedir por favor)
Kosi'n	Matrimonio	Kuimtam-haye'n . .	Taza
Koy, ó Koj	Nalga, anca	Kuaskeepé	Tender (ó extender)
Kooste-kamie'n . .	Médano	Kiata	Barba
Koskot-tam-sown .	Vaca mocha	Kyótero	Grueso
Kol	Mutilla (arbustillo)	Kwue'n	Lllamar
Koscete'n	Saborear	Kyor	(Mata negra (arbus- to, romerillo)
Koskot-ka	Cabra		
Kpa'n	Comodidad		
Kpe'n	Estar		
Kre	Luna		
Kren	Sol (astro)		
Kren-kayeske'n . .	Tarde ó		
»	Puesta del sol		
Kpaha'n	Abusar		
Kren-cheyaik . . .	Año en invierno		
Kren-kaisk	Anochecer		
Ktai	Carpa		
Ktei	Cerro		
Kruate'n	Ceñir		
Koor'n	Verde (color)		
Kuiyene'n	Abajo		
Kuoont-ar	Admitir		
Kuo'n	Avisar		
Kuoike'n	Alargar		
Kuacar	Bestia		
Kuaye'n	Caído ó caer		
Kûar	Canal		
Kuand-lauke'n . . .	Cómodo		
Kuaniwe'	Conducir		
Kucheye'n	Consultar		

L

Lal	Hijo
Lahalt	Caja
Laisch-naim	Ante ayer
Lailout	Antes
Lech	Morir
Like'n	Mentir, mentira
Lixon	Falso, mentiroso
Líxomen	Mentiroso-no
»	Sincero

M

Ma	Tu (pronombre)
Mache'n	Dulce
Mah	Ayer
Mahá	Despues
Mahat	Ahora
Mahachesonak . . .	Completar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Naujajar	Valer	Oochel	Llorar
Nej	Nido	Orsti'n	Coger (Tomar)
Nejte	Puño (mano cerrada)	Orier'n	Roncar
Nemí	Así	Osla-ke'n	Calvo
Nemese'	Bajar	Otr-kache'n	(Cegar (quitar la vista)
Nemse	Declive (cuesta)	Otrr-je'n	Fijar
Ne'n	Cámara, nido	Otche'n	Lavar ó Limpiar
Nentkone'n	Barrer	Otr ú oter	Ojos
Nien'eká	Brazo (derecho)	Otr'sol	« (blanco de los)
Nik-ter	Puño (m. cerrada)	Otr kaskar	« (niña de los)
Nohorh	Siempre	Otr-je'n	(Torvo (bisojo, mi- rar torcido)
Noornaím.	Residir	Ouvekar'n.	Carnero
Noore-wueny	Mañana	Oulscetre'n	Moco
Nopor	Eterno	Oul	Nariz
Nor	Celoso	Oulski'n	« (las fosas dela)
Noret	Antes	Oulisciasmechkam-ke	Ojal
Nu'n	Así	Oyje'n	Pescar
Nestiemka'n.	Gesto	Ouw'n	Martes (dia)
Nôrauk	Mas tarde, ó		
Nôrem	(» » Luego despues		

O

Ohoche.	Asco
Ohm'én.	Hálito
O'cheche	Duro
Ohuén	Antiguo
Ohr	Punta
Oicheks	Cejas sobre cejas
Oinche.	Madera
Oischesc	Pestaña
Olche'n?	¿ Hermano ?
Ol	Nariz
Olj	«
Oliche'n	Sabor (gusto dulce)
Olich	Util (lo q' es bueno)
Onike'n	Admitir (en la carpa)
Ono'n	Martes (día)
Onso'n	Nada
Ooji	Cerrazón
Oot'n	Colorado (rojo)
«	Cuello
Oor	Diente

P

Paals	Clavija
Pahte'n	Araña
«	Cinchón
Pahaki.	Colera (peste)
Pahke'n	Tafanario
Paj	Lana
Painel	Lima
Paje'n	Sanar
Pala	Nube
Pale	Cerrazón ó niebla
Palken-kaye'n	Ocaso ó poniente
Paltey	(Pardo (color negro y blanco)
Palken-kaye'n	Viento oeste
Palukenkewie	Rodar
Pan'he.	Cortar, ó tripa
Parrone'n	Arpón
Parrek.	Arriba
Parró	Astil (mango)
Parrsk.	Barriga
Paar	Costilla

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Par-pâle	Cúmulo (nube negra)		R
Parehnai'n	Sobre (encima)	Risowe'n	Nada
Pascer	Flaco		S
Pascolmiageur	Pasear	Sâ	Bosta (estiercol)
Pár	Negro	Sajuaite'n	Mediodía
Parre	Obscuro	Sakirrt	Hipo
Parhink'n	Valle	Sake'n	Murmurar
Paúr	Botín	Sampe'n	Tenso, estirado
Pawe'n	Cazar (pájaros)	Sam	Vena
«	Suspirar, gemir	Sap	Soga, cuerda
Peart	Alambre	Sarie'n	Confesar
Pechske	Hígado	Sasmeche'n	Cadena
Pe'n	Fiesta (el día Dom.)	Sastrr	Exonerar el vientre
«	Sentar	Sastre'n	Excrementar
Pen'á	Ese-o-a	Satim-che'n	Botón
Peisón	Nadie y nada	Sauke'n	Tres (número 3)
Pei-pawe'n	Mariposa	Sejel	Azul (color)
Peti'n	Escupir	Se'n	Hojas
Petkmo	Colina	Senkpe'n	Seducir, engañar
Peumartl'n	Adivinar	Scemke'n	Afilar
Peumá	Aquel y aquella	Sceski'n	Angulo
Pey-karsch'en	Aterrizar cuchillo	Sce'n	Apio, (verdura)
Pek	Cortar	Scenoskare'n	Aros (no usan)
Pey	Cuchillo	Sce'n	Balde de cuero
Pey-tón	Machete (cuch. gra.)	Scelche'n	Oveja
Pey-kart	Mango (del cuchillo)	Scelkenamenkaspen	Misión
Peya-sauke'n	(Sábado (vig. de la fiesta))	Scen'n	Ráfaga de viento
Pey-cole	Vaina (del cuchillo)	Scenene'n	Sacudir
Pohotel	Bayo (rojo bruno)	Scenrr	Viento
Pohote'n	Zaino (color)	Scen	Orejas
Poker-you'n	Abundar	Scenkash	Cavidades de las
Poker	Mucho	Scenkasken'n	Cerilla de las
Pometrr	Colorear	Scheke'n	Azul (color)
Poowe'n	Absorber	Scielche	Capón
Pootél	Alazán	Schekin	Lámpara
Pooten	Colorado (rojo)	Scehl	Manga del vestido
Pootji'n	Lagrimar	Scemtr	Nutria (anfibio)
Pot-ke'n	Calor	Seiems	Barranco
Pote'n	Escupir	Seienikey	Honda
Potel	(Pardo (color negro y blanco))	Scien-kyeni	Canoa
Potje'n	Sudar	Scenolke	Zumbido
Pterikse'n	Aplanar, arrasar	Scepe'n	Enojarse

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Tan'ne'n	Resfrío	Thote'n	Trincar-char
Tam're'n	Tampoco	Thejin	Niebla, obscuro
Tahwule'n	Tío (h. de los padres)	Tillr.	Estrella
Tahtemgos	(Uncir (bueyes al yugo)	Thisne	Potro, potrillo
Teske'n.	Abreviar	Tiss'nen	Gota (de agua)
Tell	Angosto (estrecho)	Tistr	Codo
Tei-kele'n.	Aturdir	Tjami	Pulmon
Ten-nher	Aurora	Tjonk	Paladar
Tes'n	Bajo	T'jen-oni'n	Ven adentro
Tei-kol.	Caduco	Tkate'n.	Abrasar
Tetik	Cintura	Tkam'n.	Amar
Tesner.	Chico	Tjohori'n	Vomitir
Tentere'n	(Chucho (temblor de fiebre)	Tkoo	Leer, libro
Testr	Codo	Tkohoi	Utero
Tel-uwí'n.	Colmilio	Tkoyuská	Indiano
Tentere'n.	Contemplar	Tkosik	Invierno
Tesn'e.	Corto (breve), bajo	Tkaa'n.	Llover
Tersteum.	Cuerda (de salgazo)	Tkatr	Vientre
Terr.	Dedo	Tkuoi	Cerro
Telell	Flamengo (ave)	Tkomits-ya	Balazo
Tell	Estrella	Tko-tere'n	Escribir
Tell'l	Mosca	Toho.	Alto
Tellrs	Vientre	Tohol	Amarillo
Telk'n.	Niño	Tohoti	Cadáver
Teiwr	Poco	Tohol-sour	Capa (de guanaco)
Teh'en.	Humear, humo	Tohi-kaik	(Columbrar (ver desde léjos
Teke'n.	Pedo, despedir fé- tida ventosidad	Toho'n.	Podrir (marchitar)
Ter	Tacon, talon	»	Sarna (ó roña)
Terre'n.	Jugar, juego	»	(Trapo (paño viejo ó roto)
Terke	Trotar, trote	Tok'n-chio	Ardor
Tesi'n	Menor	Toke'n.	Caliente
Tewte	Lechuza	Tokner.	Cocer
Thai.	Canasto	Tskoj	Grande
Thai.	Semilla del campo con la que recogida, tos- tada, molida y amasada con grasa, forman una co- mida semejante al cocoa	Tok'n	Tobillo
Thai-ka.	Canastillo	Tol-na'n	Aplacar
Thelsiska	Dedo meñique	Tol	Arena
Thai'n	Saber	Tolchalke'n	Rabia (turor, cólera)
T'hol	Ternero	Tòl	Corazón
		Tolipe'n	Enojado
		Tolchal'e'n	Imperar
		Toluke'n	Latir (del corazón)
		Tolchasjie'n	(Obstinado, rehacio, terco

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Tolcharje'n . . .	Rabiar	Unasixktani. . .	Reservar
Tolkeye'n. . .	(Ración (porción de	» . . .	ó Exceptuar
	(niños)	Uruskaich . . .	Escrementar
Tolikamie'n . . .	(Ribera (orilla del	Uyaye'n . . .	Acampar
	(mar)	Uiwane'n . . .	Atropellar
Toni-sope'n . . .	Arrimar, atracar		V
Tonco . . .	Balde	Vauxa.	Bermejo, ceruleo
Tonisufe'n . . .	Cerca	Vuax	Zorro
Tonicho'n. . . .	»	Vuasxó	Capa de zorro
Tonik	Distancia	Vuany.	Alba, ó Aurora
To'n.	Grande	Vuarpenjen-kren .	Oriente
Toner	(Llagas, viruelas, ó	Vuene'n	Venir
	(peste	Vuen-vuente . . .	»
Tonte'n	Mantener (alimen.)	Vuerikanc'n. . .	Vendar
To'n	Talar	Vuaclin	Olor malo
Tooniso'n	Allegar	Vuatsen	Dedo pulgar
Toore	Azul	Vuatteye'n	Pellizcar
Took'n	Caldear	Vuaschk	Calle, senda
Toópene	Gozar	Vuat'x	Mitad
Toonte'n.	Glótón	Vuach.	Hediondo
Too'n	Mayor, Lejos	Vuake'n	Ladrar
Torkam	Hermana	Vuah!	Bah!
Totl-kot	Collar (de conchitas	Viekoch'n.	Acariciar
Touar.	Alto	Viekote'n.	Besar
Toucu.	Barril	Vueye'n	Brotar
Tpie	Cuchillo	Vueyoxoye'n . . .	Morder
Tparra	Cuervo	»	(Poner dientes aden-
Txiar.	Estómago		(tro
Tschione'n	Huída y huir	Viecare'n	Cambiar
Tul-kar	Ambicioso	Vueyaye'n	Reir á carcajada
Tuelfeny'n	Asistir	Vueyaca'n	Castigar
Tukel	Bola	Vuen'ne'n.	Obedecer
Tukerká	Bolita	Vuena'm	Quebrar
Tukmasaiki. . . .	(Superior (que está	Vueyékepe	Rebaño
	(más alto)	»	Porcion de ovejas
	U	Viekarie'n	Regalar
Uat'n	Atar (hacer nudo)	Vuaykel	Remar
Uerektolue'n . . .	Arrepentirse	Vuerewat'n	Tiznar
Uriártk	Barra	Vuen	Yerba
Uinotte'n	Apresar	Vuin.	Contento
Uirikehichake'n .	Aplaudir	»	Reir, risa
Uiwakeche'n . . .	Apretar	Vuis'n	Perro, perra
Unü-näaa!	Caramba!	Vuitmirne'n	Preguntar

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Vuiycarieye'n . . .	Prometer	Wani'epe	Trozo, pedazo
Vuiyikayen	Querido	Warenche'n	Servicio
Vuitkam	Querer	Wehixer	Saludar
Vuiyweker	Proteger	Weisksecho'n	Amenazar
Vuijoor.	Sonar	Weiyu	Onda ú Ola
Vuiyikikaika'n . . .	Tijeras	Weke'n	Colgar
Vuikaa'n	Turbio	Wek'n	Consumar
Vuikahá	Vapor de agua	Weuke'n	Afirmarse
Vuiweke'n	Trampa	Werekchekatueye'n	Comprimir
Vuint-scrayen . . .	Vto. del Este	Wesike'n	Correr
Vuixiy	Puño (m. cerrada)	Werwacher	Herir
Vuixe'n	Abrazar	Weyecosk	Bofetón
Vuixibe'n	Aborrecer	Weyiskoskote'n . . .	Concurrir
Vuiyekepe'n	Contrastar	Weyecseyer.	Consejo (aviso)
Vuinche	Bosque	Weyeka'n	Defender
Vuüü	Borrasca	Weyixer	Observar (cumplir)
Vuñacuche'n	Acariciar	Wiaikeme'n	Celar (observar)
Vruwache'n	Acostarse	Wiarje'n	(Malograr (desperdi-
Vuíchr.	Espuma		(ciar)
Vuñayne'n	Buscar	Wiai'ke'n	Mirar
Vuisc-keson.	Mordiscon	Wiekai'n'.	Amar
Voo'n	Yagan-hombre	Wiekaye'n	Caro
"	(Habit. del sur del	Wiekanskir	(Choque (golpe de
	(canal de Beagle		(encuentro)
Vuottemke'n.	Cebaz, engordar	Wiekare'n	Confiar
		Wiekenipe'n.	Degollar
		Wie'n	Echar
		Wieve'n	Lanzar (flecha)
		Wiekehepe	Montón
		Wiekso'n	Morder
		Wieja'n	Pegar, pelear
		Wiekorie'n	Recompensar
		Wiekio'n	Sentir
		Wijikaye'n	Gusto
		Wikotte'n.	Ahorcar
		Wikochpa'n.	Amputar
		Wikaie'n	Amar
		Wik-osciosce'n	Confesar
		Win-uirisk	Algazara
		Wiotke'n	Marea (baja)
		Wiokoche'n	Patear
		Winche	Selva (bosque)
		Wiotji'n	Vacío
		Wiriwenke'n	Amparar

W

Wahan	Llevar
Wahak	Surco
Wahaniche'n	Vagar
Wualtente'n.	Ungir
Waicrie'n.	Afligir
Waite'n	Equivocarse
Waikryi'n	Contristarse
Waicote'n	Lamer
Wate'n	Fajar
Wake'n	Gritar
Wanio'n	Celo, ardor
"	Cobarde, miedo
We'n	Costar
Weni-nemisk	Digerir
Waniche	Pedazo
Waks	Rumbo, ruta

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Wirnowase'n . . .	Ensuciar	Xayemich . . .	Poner, colocar
Wiriri-ken-kre'n . . .	Poniente	Xchej'n . . .	Vela (para alumb.)
Witase.	migaja (de pan)	Xchoe'n . . .	Conocer
Witakie'n.	(Zozobrar (peligro del barco)	Xiere'n . . .	Obligarse
Wiwamie'n . . .	Empujar	Xcee'n.	Fardo, atado
Wiyiuatte'n . . .	Amarrar	Xene'n.	Hinchar
Wiyischekare'n . . .	Círculo	Xerne'n	Pedir
Wiyiskawe'n . . .	Cohabitar	Xernuy	Mandar
Wiyekaorie'n . . .	Conocer	Xmete'n	Asilo, refugio
Wiyekaya'n . . .	Contestar, respond.	Xeye'n	Tacto, tocar
Wiyikorrie'n.	(Obsequiar (dar gus- to á)	Xohénkene	Médico
Wiyikeye'n . . .	Relámpago	Xoore'n	Estrecho
Wiyixoie'n . . .	Reñir	Xon.	Morder
Wiywenke'n. . .	Rozar	Xolts	Zorzal (pájaro)
Wiwake'n . . .	Sepultar	Xsore'n	Vencer con fuerza
Wleche'n . . .	Morir	Xtesis	Verruga
Wokekaye'n. . .	Norte (viento del)		Y
Woken-craye'n. . .	Viento Norte	Ya	Yo (pron.), hoy
Worreng	Hermanos (en gen.)	Yaakïow	Cordon
Worské	Trepar (subir árbol)	Yacas	Con
Wo-pe'n	Manar	Yacawe'n.	Concordar
Wotr-kaite'n . . .	Brillar	Yaha'n.	Saeta, flecha
Wrikote'n . . .	Lamer	Yahaa	Vacío
Wrika'n	Limpiar	Yahasowe'n.	Conformar
Wscechauke'n . . .	Cicatriz	Yaconso	Pensar nada
Wscechesmo'n. . .	Zelo (m. cuidado)	Yaseul.	Cesar
Wuam	Montar	Yasevle'e.	Concluir
Wuiykiotare'n . . .	Alistar	Yam.	Madre
Wuichiscemá . . .	Cuidado	Yar-tow	Roca, peña
Wuiyaye	Galope	Yar'tow	Punta-Sinaia. Ca- bo al Este de la T. del Fuego entre el de San Sebastian al N. y el ca- bo Sunday al Sur.
Wijikeie'n . . .	Guerra	Yarken.	Cabo Sunday
Winenz	Pasear	Yananeke.	Sobrino
Wuleche'n . . .	Difunto	Yaspensek	Culpa
	X	Yatan	Crimen
Xa'n	Penar, lamento	Yataiken	Grato, agradecido
Xare'n.	Jarro, exceso	Yaar.	Piedra ó flecha de
»	Llenar, pleamar	Yaur.	Flecha de piedra
Xacuite'n.	Mediodía	Yawaiwai'n	Primo-hermano
Xampe'ne.	Tirar, retirar		

FUEGUINO-ONA	CASTELLANO	FUEGUINO-ONA	CASTELLANO
Yatenentolpe'n . . .	Odio, rencor	Yoscé	Sermón, discurso
Yatkaye'n	Insistir	Yousce-son	Callar, silencio
Yayo'n	Huida, huir	Yousce'n-chache . .	Papagallo
Yeche'n	Escarcha, helar	Your	Oído, oír
Yech'n	Rocío, helada	Yokeche'n	Nostalgía
Yellio'n	Decir	Youchousk	Otoño
Yektam	Hija	Yowkon	Dios-Padre
Yen'yahon	(Chata (bote sin quilla	Yowkon-klal	Hijo de Dios P.
Yepine'n-koche'n . .	(Imprecar, rezar mal.	Yowe'n	Guanaco
Yepin'en-Yosce'n . .	(Maldecir, hablar mal de uno	Yowen-kaurte'n . . .	Mondogo (d' guan.
Yeprr	Carne	Yoñim	Alpargata ó jota
Yeprr-kan	Carnicero	Yoope'n	Amigo, compañero
Yepr-taaspai	(Cuarto ó depósito de carne	You'n	Animal
Yeny	Buque embarcación	Yopeneyo'n	Ayudar
Yenikal	Bordo á	Yot-te'n	Chiflar
Yenit'n	Botar á la mar	Yowen-kaw'n	Chiquero
Yerco-son	Nada pensar	Yourká	Hermanos (en gen.
Yepsen	Zonzo, necio	Yoklal	Hijo
Yesh'n	Hallar	Yousj	Hilo
Yewe'	Canción	Younjaure'n	Lazo (de tendones)
Yewr	Canto, cantar	Yonchonw	(Primavera (princi- pio del calor)
Yewuaiká	Hermano	Yoahorje	Rebenque (ó látigo)
Yewaika	Hoy	Yotsake'n	Susurrar
Yicowá	Nosotros	Youwnkanka'n . . .	Tranca (p del corr.
Yipson	Feo, sucio	Yuwai	Cuñado
«	Sabor, gusto malo	Yuke'n	Escapar
Yewinar	Loro (pájaro)	Yu	Nombre
Yikewanevke	Medianoche	Yuken-mak'n	Regresar
Yikewanevke	Atrás, detrás	Yacchouv	Año (en Primavera)
Yo	Rastro, vestigio	Yar kieye'n	Apedrear
Yicuakenken	Lado izquierdo	Yaur	Arco (arma)
Yoison	Sordo	Yat'e'n	Atadura
Yosce'n	Hablar	Yewarsi	Amistad
Yosc	Hielo	Yemasi-eik	Amo (patrón)
Yoscl	Paja, pasto	Yenikol	Ancla
Yok	Costura	Ye'n	Arrojar
Yicuakopen	Compañía	Yenilská	Barco, Bote
Yoinene'n	Falda		
Yon	(Rayo (de luz)		
	(Nombre		

Z

Zciar	Estómago
Zor	Balde de cuero

B. D. F. Q.



El atento lector de este «*Diccionario*» no habrá dejado de observar la falta absoluta de estas letras. De las dos primeras es muy patente la razón, á mi modo de ver, porque siendo ese idioma de dura pronunciación, claro está que no necesite de estas dos letras consonantes dulces, usando en su lugar las correspondientes duras, es decir la *p* labial y la *t* dental, consonantes duras.

En cuanto á la *f*, á demás de no hacerle falta, parece que ni puedan pronunciarla; p. ej., por decir Felipe, dicen *Helipe*; Francisco, dicen *Vrancio*; enfermo dicen *engermo*, etc.

De la *q* es muy natural también que no la necesiten por cuanto que está muy bien reemplazada por la *k*, que es también gutural y mas dura.

La *W* podría llamarse la consonante dura correspondiente á la *V* dulce, en cuanto que para pronunciarla es preciso hacer un esfuerzo arqueando los labios y esforzando el aliento.

La *d*, dental dulce, aunque propiamente no aparezca, sin embargo parece estar surrogada de la *t* seguida por la *h*, pero en esta consonante doble la letra *h* no le da un sonido dulce como en *the* (art. inglés), sino que sirve para darle aspiración como en *thai* (canasto) *thelsiska* (dedo meñique) *t'hol* (ternero) etc.

Por *afirmación* tienen un sonido propio que no es *e*, ni *i*, ni *a* y que más que de la boca lo emiten de la nariz, inclinando un tantín la cabeza.

Por *negación* son aun menos explícitos, hacen con la cabeza un súbito movimiento hácia izquierda, acompañado por una voz nasal que no es ninguna de las vocales.

'*Wuah!* es la exclamación de maravilla al oír una noticia ó al ver un objeto que los sorprende, ya sea grata ya sea dolorosamente.

Ah! Ay! es la exclamación de dolor como en todos los pueblos de la tierra.

A. M. D. G.



Tipos Fueguinos-Onas



La mujer M. Josefa Ven y la niña M. Patrocinio Mata
las primeras entradas en la Misión de Río Grande de la Tierra del Fuego

A V I S O

El beneficio que se recabe de la venta de este «*Diccionario*» está enteramente destinado para la manutención de los *Quinientos Fueguinos* asilados en nuestras Misiones de la Tierra del Fuego.

De modo que los que lo compraren, á más de tener unos ejemplares de ese nuevo Idioma, por los cuales podrán conocer la existencia de ese Pueblo, hacerse una idea de su lenguaje, y conservarlo como útil y curioso recuerdo, podrán, lo que es más **importante** cooperar á una obra eminentemente **humanitaria** á la civilización de esos Indígenas Salvajes.

Comprando un ejemplar se concurre por un día á la manutención de diez infelices.

Precio de este Diccionario 5 \$ $\frac{m}{n}$